

Амир Башир

Десять уроков арабского

На основе "Дас сабак"
Абдусаляма Кидвая Надви

Askimam.ru

ОСНОВАН В 2009

Перевод	Askimam.ru
Год перевода	2016
Контакты	askimam@askimam.ru
Источник	*Ten Lessons of Arabic* (изд. Dār al-Sa‘ādah Publications) ilmresources.wordpress.com (англоязычный сайт Амира Башира)

Адаптированный перевод учебника *Ten Lessons of Arabic* Амира Башира, основанного на известной книге на урду دس سبق Абдусаляма Кидвая Надви (1907–1979).

Публикуется с разрешения шейха Амира Башира.

Распространяется бесплатно.

Благодарности

Я признателен многим людям, помогшим мне в осуществлении данного проекта. Сначала хотелось бы поблагодарить сестру А. Навивалу, работавшую от медресе «Дар-уль-улум Мадания» и подготовившую первую черновую версию этой книги. Хочу также выразить благодарность шейху Ибрахиму Мемону за его ценный отзыв. Я также в долгу перед первокурсниками «Дар-уль-улум» (2011–2012), предложившими важные улучшения и указавшими на многие ошибки. От учащихся подготовительной группы (2011–2012), включая Ахмада Хатима, проверившего второе издание книги, были получены ценные отклики. Я извлек большую пользу от их вопросов, комментариев и предложений. Да вознаградит Аллах их и всех других за помощь и поддержку!

Амир Башир

بسم الله الرحمن الرحيم والصلٰوة والسلام على رسوله الكريم

Предисловие к англоязычному изданию

Эта книга основана на известном учебнике арабской грамматики «Дас сабак» («Десять уроков»), который был написан на урду шейхом Абдусалямом Кидваем Надви. В течение ряда лет в западных медресе, занимающихся со студентами на урду, «Дас сабак» является частью курса обучения на алима. В 2011 году медресе «Дар-уль-улум Мадания» поручило мне отредактировать имевшийся ранее перевод. За время работы, длившейся несколько месяцев, я постарался улучшить содержание книги, сделав ее доступнее и полезнее. Отредактированная версия стала в итоге учебником для программы *eAlim*[1] «Дар-уль-улум Мадания». В то время мною был получен ряд предложений по улучшению текста от учителей и студентов программы *eAlim*.

Впоследствии у меня была возможность самому преподать первые четыре главы книги одному хорошему студенту в течение рамазана 2011 г. И в результате я понял, что текст имеет ряд недостатков, особенно в первых четырех главах. Я их тщательно пересмотрел, постаравшись сделать их более удобными для студентов. Затем, во время первой части академического года (2011–2012 гг.), мне предоставилась возможность пройти весь текст с первокурсниками «Дар-уль-улум». Это повлекло дальнейшее изменение текста. Именно тогда было представлено первое онлайн-издание книги.

Впоследствии, в конце того же академического года, тот же текст я проходил с абитуриентами, обучавшимися в подготовительной группе. Текст был в очередной раз откорректирован. И вот теперь, в самом конце этого года, я просмотрел весь текст еще раз и тщательно его отредактировал. Были добавлены дополнительные пояснения и таблицы. Пересмотрены и уменьшены списки предоставляемых слов. Во время преподавания у меня было ощущение, что запоминание слишком большого количества новых слов отвлекает учащихся от сути урока –

[1] Англоязычный дистанционный курс обучения исламским дисциплинам ealim.org.

грамматических правил и конструкций. В ряде случае приводится форма множественного числа, но лишь для информации, то есть ее запоминать не нужно. Несмотря на это, список слов все равно выглядит весьма внушительно, но это связано с наличием большого количества повторяющихся слов. Если убрать все повторения, общий список станет куда меньшим.

Текст неоднократно проверялся и значительно изменился. Поэтому не стоит от него ожидать точного копирования книги «Дас сабак», но я верю, что в результате он стал куда более полезным. Насколько было возможно, с помощью многих студентов я постарался убрать все ошибки из текста. Но, как и в случае со всеми стараниями людей, какие-то ошибки все равно наверняка остались, и, конечно, есть возможности улучшить текст. Надеюсь, читатели, студенты и учителя сообщат мне о наличии таковых ошибок и возможностей. Ваши отклики (предложения, конструктивная критика и пр.) приветствуются.

Этот учебник – для начинающих, но, несмотря на его легкость, его следует проходить с учителем. От студента также ожидается одновременное прохождение других арабских учебников. Я бы порекомендовал первый том «Основ классического арабского» Хусейна Абдусаттара и первый том «Уроков арабского языка для тех, кто не говорит на нем» (известна также под названием «Мединский курс») доктора Абдурахима[2]. Оба текста я преподавал в том же академическом году, и оба учебника очень хороши. Какие-то моменты из этих книг пересекаются с «Десятью уроками», но это стоит считать не дублированием, а закреплением материала. Из данных трех учебников «Основы» предназначены для *сарфа* (морфологии), а «Десять уроков» и «Мединский курс» – для общего арабского. Последняя из перечисленных книг, вероятно, является лучшей в плане постепенного представления концепций арабского языка. Первые же две дают краткую информацию о морфологии и грамматике, которые представлены в «Мединском курсе» более развернуто. Первую часть семестра

[2] Первая книга доступна на русском на askimam.ru, вторая полностью составлена на арабском.

рекомендуется начать с «Десяти уроков» и «Мединского курса», а «Основы» лучше начать во второй его половине.

Поскольку учебник предназначен для начинающих, арабские слова не были в точности транслитерированы, ведь на данном этапе большинство не готово к переходу на такие транслитерации. Используются примерные эквиваленты для облегчения понимания. Однако слова, являющиеся арабскими, но написанные не на арабском, выделены курсивом. Формы двойственного и множественного числа арабских слов не были в точности переданы – вместо этого говорится, например, *двойная дамма*, а не *дамматайн*. Но и такие слова выделены курсивом.

Надеюсь и молюсь, чтобы данное отредактированное издание принесло пользу учащимся. Молю также, чтобы Всевышний Аллах принял это скромное старание от всех тех, кто так или иначе участвовал в нем, и чтобы Он дал нам сил на большее. Также прошу читателей и всех, кто так или иначе извлечет пользу из текста, вспомнить о нас в своих молитвах.

И лишь Аллах дарует успех.

وَصَلَّى اللهُ تَعَالَى عَلَى خَيْرِ خَلْقِهِ سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَّعَلَى أٰلِهِ وَأَصْحَابِهِ أَجْمَعِيْنَ

Амир Башир

Баффало (Нью-Йорк, США)

19 шаабана 1433 г. (9 июля 2012 г.)

Электронный адрес (для писем на английском и арабском): ainbay97@yahoo.com

Урок 1

مُبْتَدَأٌ وَخَبَرٌ

Именное подлежащее и именное сказуемое

Рассмотрим следующие предложения:

Махмуд – знающий.

Хамид – праведный.

Халид – завоеватель.

Предложения такого типа называют *мубтада ва хабар*. Они включают:

а) именное подлежащее (*мубтада*, مُبْتَدَأٌ), находящееся в начале предложения;

б) именное сказуемое (*хабар*, خَبَرٌ), составляющее вторую часть предложения.

Например, в предложении «Махмуд – знающий» Махмуд – именное подлежащее, а информация о том, что он является знающим, – именное сказуемое. Соответственно, «Махмуд» – *мубтада*, а «знающий» – *хабар*.

Перевод такого предложения на арабский осуществляют в три шага:

а) убирают тире;

б) переводят слова на арабский;

в) обоим словам дают *двойную дамму* (ضَمَّتَيْنِ).

Примеры:

а) Махму́д – знающий.

مَحْمُوْدٌ عَالِمٌ

б) Ха́мид – праведный.

حَامِدٌ صَالِحٌ

в) Ха́лид – завоеватель.

خَالِدٌ فَاتِحٌ

г) Мухаммад (благослови его Аллах и дай ему мира) – посланник.

مُحَمَّدٌ (صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) رَسُوْلٌ

д) На́сыр – друг.

نَاصِرٌ صَدِيْقٌ

В приведенных случаях *мубтада* – определенное имя.[3] Если б в качестве *мубтада* было использовано обычное существительное, то в начале такого слова добавили бы артикль *алиф-лям* (...ال). Например, если б первое предложение звучало как «человек – знающий», то его перевели бы следующим образом:

اَلرَّجُلُ عَالِمٌ

Здесь важно отметить, что если слово сопровождается артиклем *алиф-лям*, то *танвин* (двойная огласовка, то есть огласовка с произнесением буквы «нун») преобразуется в одиночную *фатху* (فَتْحَةٌ), *кясру* (كَسْرَةٌ) или

[3] В арабском языке определенное имя (имя собственное, существительное с определенным артиклем и др.) называют *магрифа* (مَعْرِفَةٌ), а неопределенное (обычное существительное без артикля) – *накира* (نَكِرَةٌ).

дамму (ضَمَّةٌ): так, например, رَجُلٌ преобразовалось в اَلرَّجُلُ. Обычно артикль *алиф-лям* используется, чтобы придать слову определенность (аналогично английскому артиклю the). Иногда он используется для значения «целая категория». Например, اَلْإِنْسَانُ означает «человечество», а اَلْحَمْدُ – «вся хвала».

Если *мубтада* – женского рода, то *хабар* тоже должен быть женского рода. Чтобы изменить род на женский, к концу слова добавляют букву *та* (ة). Например, «мужчина – праведный» записывается как اَلرَّجُلُ صَالِحٌ, а «женщина – праведная» как اَلْمَرْأَةُ صَالِحَةٌ. Еще один пример: «девочка – знающая» переводится как اَلْبِنْتُ عَالِمَةٌ.

Русский	Арабский	
	Ед. ч.	Мн. ч.
отец	أَبٌ	أَبَاءُ
мать	أُمٌّ	أُمَّهَاتٌ
сын	اِبْنٌ	أَبْنَاءُ
мальчик	وَلَدٌ	أَوْلَادٌ
дочь, девочка	بِنْتٌ	بَنَاتٌ
дядя (брат отца)	عَمٌّ	أَعْمَامٌ
тетя (сестра отца)	عَمَّةٌ	عَمَّاةٌ، عَمَّاتٌ
дядя (брат матери)	خَالٌ	أَخْوَالٌ

тетя (сестра матери)	خَالَةٌ	خَالَاتٌ
брат	أَخٌ	إِخْوَانٌ، إِخْوَةٌ
сестра	أُخْتٌ	أَخَوَاتٌ
дедушка	جَدٌّ	أَجْدَادٌ
бабушка	جَدَّةٌ	جَدَّاتٌ
внук	حَفِيْدٌ	أَحْفَادٌ، حَفَدَةٌ
внучка	حَفِيْدَةٌ	
мужчина	رَجُلٌ	رِجَالٌ
женщина	اِمْرَأَةٌ	نِسَاءٌ
младенец, ребенок (мальчик)	طِفْلٌ	أَطْفَالٌ
младенец, ребенок (девочка)	طِفْلَةٌ	
сильный	قَوِيٌّ	أَقْوِيَاءُ
слабый	ضَعِيْفٌ	ضُعَفَاءُ
лед, снег	ثَلْجٌ	
холодный	بَارِدٌ	
вода	مَاءٌ	مِيَاهٌ

сладкий	عَذْبٌ	
маленький	صَغِيْرٌ	
тучный, полный	سَمِيْنٌ	
праведный	صَالِحٌ	صُلَحَاءُ
поклоняющийся	عَابِدٌ	عُبَّادٌ
умный	ذَكِيٌّ	أَذْكِيَاءُ
	عَاقِلٌ	عُقَلَاءُ
усердный	مُجْتَهِدٌ	مُجْتَهِدُوْنَ
красивый	جَمِيْلٌ	
благодарный	شَاكِرٌ	شَاكِرُوْنَ
правдивый	صَادِقٌ	صَادِقُوْنَ
Господь	رَبٌّ	
пророк	نَبِيٌّ	أَنْبِيَاءُ
посланник	رَسُوْلٌ	رُسُلٌ
путь	صِرَاطٌ	
прямой	مُسْتَقِيْمٌ	

мусульманин	مُسْلِمٌ	مُسْلِمُوْنَ
человек, человечество	اَلْإِنْسَانُ	
раб	عَبْدٌ	عِبَادٌ
руководитель, командир	قَائِدٌ	قُوَّادٌ، قَادَةٌ
храбрый	شُجَاعٌ	
щедрый	كَرِيْمٌ	كِرَامٌ
час, Судный день	اَلسَّاعَةُ	
грядущая	آتِيَةٌ	
вежливый	مُؤَدَّبٌ	
и	وَ	
милостивый	رَحِيْمٌ	
уходящий	ذَاهِبٌ	
знающий	عَالِمٌ	عُلَمَاءُ

Упражнение 1: переведите на арабский

1) Ха́мид – отец.

2) Махму́д – сын.

3) Ха́лид – дядя (брат отца).

4) Зейд – дядя (брат матери).

5) Бакр – брат.

6) Сагӣд – дедушка.

7) Хамӣд – внук.

8) Мужчина – сильный.

9) Младенец – слабый.

10) Лед – холодный.

11) Вода – сладкая.

12) Сын – маленький.

13) Хамза – тучный.

14) Брат – праведный.

Упражнение 2: переведите на арабский

1) Женщина – сильная.

2) Мать – красивая.

3) Дочь – поклоняющаяся.

4) Тетя (сестра матери) – умная.

5) Тетя (сестра отца) – усердная.

6) Сестра – красивая.

7) Бабушка – благодарная.

8) Аиша – умная.

9) Фа́тыма – маленькая.

10) Маймӯна – внучка.

11) Тетя (сестра отца) – праведная.

12) Девочка – тучная.

13) Бабушка – праведная.

14) Тетя (сестра матери) – поклоняющаяся.

Упражнение 3: переведите на русский

١) اَللهُ رَبٌّ

٢) مُحَمَّدٌ (صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) نَبِيٌّ

٣) اَلرَّسُوْلُ صَادِقٌ

٤) اَلصِّرَاطُ مُسْتَقِيْمٌ

٥) مَحْمُوْدٌ مُسْلِمٌ

٦) اَلْإِنْسَانُ عَبْدٌ

٧) خَالِدٌ قَائِدٌ

٨) اَلْقَائِدُ شُجَاعٌ

٩) سَعِيْدٌ أَخٌ

١٠) اَلْخَالُ عَاقِلٌ

١١) اَلْأَخُ كَرِيْمٌ

١٢) اَلسَّاعَةُ آتِيَةٌ

١٣) عَمْرٌو مُجْتَهِدٌ

١٤) طَارِقٌ مُؤَدَّبٌ

١٥) اَلْبِنْتُ مُؤَدَّبَةٌ

١٦) اَلْعَمُّ ذَكِيٌّ

١٧) اَلْحَفِيْدُ مُؤَدَّبٌ وَالْجَدُّ رَحِيْمٌ

١٨) فَاطِمَةُ ذَاهِبَةٌ

١٩) حَامِدٌ ذَاهِبٌ

٢٠) مَحْمُوْدٌ عَالِمٌ

Урок 2

مُضَافٌ وَمُضَافٌ إِلَيْهِ

Определяемое и определение

Рассмотрим следующие словосочетания:

Раб Аллаха.

Посланник Аллаха.

Дверь дома.

Приказ посланника.

Ручка Махмуда.

Книга Халида.

Дом Хамида.

Словосочетания такого типа называют *мудаф ва мудаф иляйх*. В них один объект (*мудаф*, مُضَافٌ) относят, приписывают к другому (*мудаф иляйх*, مُضَافٌ إِلَيْهِ). Во многих случаях подразумевается принадлежность объекта его обладателю: *мудаф* – обладаемый объект, *мудаф иляйх* – обладатель. Например, в словосочетании «ручка Махмуда» ручка принадлежит Махмуду. Поэтому «ручка» – *мудаф*, а «Махмуд» – *мудаф иляйх*.

Перевод такого словосочетания на арабский осуществляют в два шага:

а) Заменяют русские слова (безотносительно падежа) арабскими эквивалентами.

б) Придают *мудафу* одинарную *дамму*, а *мудафу иляйх – двойную кясру*.

Например, чтобы перевести «ручка Махмуда» на арабский, сначала заменяют слова на их арабские эквиваленты:

قلم محمود

И далее придают *мудафу* одинарную *дамму*, а *мудафу иляйх – двойную кясру*. Получается:

قَلَمُ مَحْمُوْدٍ

Следуя тому же методу, «книга Халида» будет переведена как:

كِتَابُ خَالِدٍ

Отметим, что *мудаф ва мудаф иляйх* применяется также к объекту и материалу, из которого он изготовлен. Например, «кольцо золота» (золотое кольцо) преобразуется в:

خَاتَمُ ذَهَبٍ

В первом уроке приводились правила в отношении артикля *алиф-лям* (ال…). Те же правила применимы и здесь. Поэтому, если *мудаф иляйх* начинается с *алиф-лям*, *двойная кясра* станет одинарной. То есть:

خَاتَمُ ذَهَبٍ ← خَاتَمُ الذَّهَبِ

Следует отметить, что у *мудафа* не может быть ни артикля *алиф-лям*, ни *танвина* (двойной огласовки). То есть в приведенном примере у خَاتَمُ не может быть ни *алиф-лям*, ни *танвина*.

Русский	Арабский	
	Ед. ч.	Мн. ч.
стена	جِدَارٌ	جُدُرٌ ، جُدْرَانٌ
дом	دَارٌ	دِيَارٌ ، دُوْرٌ

	بَيْتٌ	بُيُوْتٌ
дверь	بَابٌ	أَبْوَابٌ
окно	شُبَّاكٌ	شَبَابِيْكُ
комната	حُجْرَةٌ	حُجُرَاتٌ
	غُرْفَةٌ	غُرَفٌ
крыша	سَطْحٌ	سُطُوْحٌ، أَسْطُحٌ
потолок	سَقْفٌ	سُقُوْفٌ
кровать	سَرِيْرٌ	سُرُرٌ
ручка	قَلَمٌ	أَقْلَامٌ
жар	حَرٌّ	
солнце	شَمسٌ	شُمُوْسٌ
день	يَوْمٌ	أَيَّامٌ
воздаяние, религия	دِيْنٌ	
установление	إِقَامَةٌ	
молитва, намаз	صَلَاةٌ، صَلٰوةٌ	
раздача	إِيْتَاءٌ	

закят	زَكٰوةٌ، زَكَاةٌ	
город	مَدِيْنَةٌ	مُدُنٌ
	بَلْدَةٌ	
страна, город	بَلَدٌ	بِلَادٌ، بُلْدَانٌ
люди		نَاسٌ
свет	ضَوْءٌ	أَضْوَاءُ
лампа, светильник	سِرَاجٌ	سُرُجٌ
тьма	ظُلْمَةٌ	ظُلُمَاتٌ
ночь	لَيْلٌ	
палец	إِصْبَعٌ	أَصَابِعُ
нога	رِجْلٌ	أَرْجُلٌ
длинный, высокого роста	طَوِيْلٌ	
начальник, правитель	أَمِيْرٌ	
короткий, низкого роста	قَصِيْرٌ	
дорогой, ценный	ثَمِيْنٌ	
высокий	رَفِيْعٌ	

зима	شِتَاءٌ	
лето	صَيْفٌ	
весна	رَبِيْعٌ	
осень	خَرِيْفٌ	
новый	جَدِيْدٌ	
старый	قَدِيْمٌ	
книга	كِتَابٌ	
тетрадь	كُرَّاسَةٌ	
поездка, путешествие	سَفَرٌ	

Упражнение 1: переведите на арабский

1) Сын Хами́да.

2) Мать Ха́лида.

3) Сестра Фа́тымы.

4) Стена дома.

5) Дверь комнаты.

6) Окно комнаты.

7) Крыша дома.

8) Потолок комнаты.

9) Кровать Хами́да.

10) Ручка дедушки.

11) Жар солнца.

Упражнение 2: переведите на русский

١) يَوْمُ الدِّيْنِ

٢) إِقَامَةُ الصَّلَاةِ

٣) إِيْتَاءُ الزَّكَاةِ

٤) نَاسُ الْبَلْدَةِ

٥) ضَوْءُ سِرَاجٍ

٦) ظُلْمَةُ اللَّيْلِ

٧) أَصَابِعُ رِجْلٍ

٨) قَلَمُ حَامِدٍ

٩) سِرَاجُ خَالِدٍ

١٠) أَمِيْرُ الْمَدِيْنَةِ

Упражнение 3: переведите на арабский

1) Ручка Махму́да – дорогая.

2) Стена дома – длинная.

3) Крыша дома – высокая.

4) Сын Ха́мида – высокого роста.

5) Сестра Фа́тымы – низкого роста.

6) Дни лета – длинные.

7) Дни зимы – короткие.

8) Дверь дома – высокая.

9) Потолок комнаты – дорогой.

Упражнение 4: переведите на русский

١) اِبْنُ الرَّجُلِ عَاقِلٌ

٢) بِنْتُ الْمَرْأَةِ طَوِيْلَةٌ

٣) بَابُ الْبَيْتِ جَدِيْدٌ

٤) أُمُّ مَحْمُوْدٍ قَصِيْرَةٌ

٥) كِتَابُ عَائِشَةَ قَدِيْمٌ

٦) كُرَّاسَةُ آمِنَةَ جَدِيْدَةٌ

٧) بَيْتُ حَمِيْدٍ قَدِيْمٌ

٨) اِبْنُ خَالِدَةَ ذَكِيٌّ

٩) صَلَاةُ السَّفَرِ قَصِيْرَةٌ

Урок 3

اَلْفِعْلُ الْمَاضِيْ

Глагол прошедшего времени

На данном уроке мы рассмотрим различные формы, которые принимает глагол прошедшего времени в зависимости от рода и числа. Начнем с того, что:

فَعَلَ означает «он (ед. ч., муж. р.) сделал»;

فَعَلَا – «они (дв. ч., муж. р.) сделали»;

فَعَلُوْا – «они (мн. ч., муж. р.) сделали»;

فَعَلَتْ – «она (мн. ч., жен. р.) сделала» и т. д.

Данные глаголы стоят в активном залоге (فِعْلٌ مَعْرُوْفٌ).

Каждую форму глагола называют *сыгат* (صِيْغَةٌ). Из второй таблицы данного раздела можно увидеть, что в ней представлено 14 форм (*сыгатов*). У каждой формы есть свое название, обозначающее число, лицо и род глагола.

Число	единственное (1 объект)	وَاحِدٌ
	двойственное (2 объекта)	تَثْنِيَةٌ
	множественное (3 и более)	جَمْعٌ
Лицо	первое	مُتَكَلِّمٌ
	второе	حَاضِرٌ
	третье	غَائِبٌ
Род	мужской	مُذَكَّرٌ
	женский	مُؤَنَّثٌ

Соответственно, единственное число мужского рода третьего лица будет на арабском называться وَاحِدٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ, двойственное число мужского рода третьего лица – تَثْنِيَةٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ, множественное число мужского рода третьего лица – جَمْعٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ и т. д.

В первом лице род не указывается, и нет отдельной формы для двойственного числа, поэтому получается всего две формы:

а) единственное число первого лица – وَاحِدٌ مُتَكَلِّمٌ,

б) множественное число первого лица – جَمْعٌ مُتَكَلِّمٌ.

Далее приводятся формы (называемые также спряжениями) глагола прошедшего времени в активном залоге (اَلْفِعْلُ الْمَاضِي اَلْمَعْرُوْفُ). Их следует запомнить вместе со значениями.

Лицо	Род	Число	Рус.	Араб.
Третье (غَائِبٌ)	Мужской (مُذَكَّرٌ)	ед.	Он сделал	فَعَلَ
		дв.	Они сделали	فَعَلَا
		мн.	Они сделали	فَعَلُوْا
	Женский (مُؤَنَّثٌ)	ед.	Она сделала	فَعَلَتْ
		дв.	Они сделали	فَعَلَتَا
		мн.	Они сделали	فَعَلْنَ
Второе (حَاضِرٌ)	Мужской (مُذَكَّرٌ)	ед.	Ты сделал	فَعَلْتَ
		дв.	Вы сделали	فَعَلْتُمَا
		мн.	Вы сделали	فَعَلْتُمْ
	Женский (مُؤَنَّثٌ)	ед.	Ты сделала	فَعَلْتِ
		дв.	Вы сделали	فَعَلْتُمَا
		мн.	Вы сделали	فَعَلْتُنَّ
Первое (مُتَكَلِّمٌ)	муж. / жен.	ед.	Я сделал (сделала)	فَعَلْتُ
	муж. / жен.	дв. / мн.	Мы сделали	فَعَلْنَا

Это формы глагола прошедшего времени в активном залоге (اَلْفِعْلُ اَلْمَعْرُوْفُ الْمَاضِي). Перечислим арабские названия данных форм:

اَلْفِعْلُ الْمَاضِي اَلْمَعْرُوْفُ	
اِسْمُ الصِّيْغَةِ	اَلصِّيْغَةُ
وَاحِدٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ	فَعَلَ
تَثْنِيَةٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ	فَعَلَا
جَمْعٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ	فَعَلُوْا
وَاحِدٌ مُؤَنَّثٌ غَائِبٌ	فَعَلَتْ
تَثْنِيَةٌ مُؤَنَّثٌ غَائِبٌ	فَعَلَتَا
جَمْعٌ مُؤَنَّثٌ غَائِبٌ	فَعَلْنَ
وَاحِدٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ	فَعَلْتَ
تَثْنِيَةٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ	فَعَلْتُمَا
جَمْعٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ	فَعَلْتُمْ
وَاحِدٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ	فَعَلْتِ
تَثْنِيَةٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ	فَعَلْتُمَا
جَمْعٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ	فَعَلْتُنَّ
وَاحِدٌ مُتَكَلِّمٌ	فَعَلْتُ
جَمْعٌ مُتَكَلِّمٌ	فَعَلْنَا

Отметим, что род в арабском языке не всегда соответствует точно такому же роду в русском языке. К тому же в арабском нет среднего рода.

От активного залога к пассивному

Для смены залога приведенных глаголов с активного на пассивный над первой буквой (ف) ставят *дамму*, а под второй (ع) – *кясру*. Соответственно получают:

فَعَلَ ← فُعِلَ

Значение изменится с «он сделан» на «он был сделан». Аналогично:

فَعَلَا ← فُعِلَا

فَعَلُوْا ← فُعِلُوْا

فَعَلَتْ ← فُعِلَتْ

Далее приводится таблица с формами (спряжениями) глагола прошедшего времени в пассивном залоге (اَلْفِعْلُ الْمَاضِي اَلْمَجْهُولُ). Их следует заучить вместе со значениями.

Лицо	Род	Число	Рус.	Араб.
Третье (غَائِبٌ)	Мужской (مُذَكَّرٌ)	ед.	Он был сделан	فُعِلَ
		дв.	Они были сделаны	فُعِلَا
		мн.	Они были сделаны	فُعِلُوْا
	Женский (مُؤَنَّثٌ)	ед.	Она была сделана	فُعِلَتْ
		дв.	Они были сделаны	فُعِلَتَا
		мн.	Они были сделаны	فُعِلْنَ
Второе (حَاضِرٌ)	Мужской (مُذَكَّرٌ)	ед.	Ты был сделан	فُعِلْتَ
		дв.	Вы были сделаны	فُعِلْتُمَا
		мн.	Вы были сделаны	فُعِلْتُمْ
	Женский (مُؤَنَّثٌ)	ед.	Ты была сделана	فُعِلْتِ
		дв.	Вы были сделаны	فُعِلْتُمَا
		мн.	Вы были сделаны	فُعِلْتُنَّ
Первое (مُتَكَلِّمٌ)	муж. / жен.	ед.	Я был сделан (была сделана)	فُعِلْتُ
	муж. / жен.	дв./ мн.	Мы были сделаны	فُعِلْنَا

А теперь запишем арабские названия этих форм:

اَلْفِعْلُ الْمَاضِي اَلْمَجْهُوْلُ	
اِسْمُ الصِّيْغَةِ	اَلصِّيْغَةُ
وَاحِدٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ	فُعِلَ
تَثْنِيَةٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ	فُعِلَا
جَمْعٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ	فُعِلُوْا
وَاحِدٌ مُؤَنَّثٌ غَائِبٌ	فُعِلَتْ
تَثْنِيَةٌ مُؤَنَّثٌ غَائِبٌ	فُعِلَتَا
جَمْعٌ مُؤَنَّثٌ غَائِبٌ	فُعِلْنَ
وَاحِدٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ	فُعِلْتَ
تَثْنِيَةٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ	فُعِلْتُمَا
جَمْعٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ	فُعِلْتُمْ
وَاحِدٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ	فُعِلْتِ
تَثْنِيَةٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ	فُعِلْتُمَا
جَمْعٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ	فُعِلْتُنَّ
وَاحِدٌ مُتَكَلِّمٌ	فُعِلْتُ
جَمْعٌ مُتَكَلِّمٌ	فُعِلْنَا

Создание таблиц спряжений для ед. ч., муж. р., 3 л.

После заучивания указанных двух таблиц (активного и пассивного залогов) следующим шагом будет определение форм других глаголов посредством их сравнивания с данными таблицами. Для этого нужно знать, что форма وَاحِدٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ (ед. ч., муж. р., 3 л.) любого глагола считается базовой. Обычно она состоит из трех букв:

первую называют فَاء كَلِمَةٌ,

вторую – عَيْن كَلِمَةٌ,

третью – لَام كَلِمَةٌ.

Теперь остается только сопоставить буквы нового глагола с базовой формой приведенных выше таблиц. Рассмотрим, например, глагол نَصَرَ («он помог»). Сравнивая с формой активного залога فَعَلَ, мы видим, что в данном глаголе:

ن – это فَاء كَلِمَةٌ,

ص – это عَيْن كَلِمَةٌ,

ر – это لَام كَلِمَةٌ.

Зная это, легко сопоставить любые формы этого глагола с другими строками таблицы.

Далее приводится список базовых форм (وَاحِدٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ) различных глаголов и их значения. Остальные формы этих глаголов можно составить на их основе.

Русский	Арабский
он написал	كَتَبَ
он читал	قَرَأَ
он нашел	وَجَدَ
он сварил	طَبَخَ
он порезал	قَطَعَ
он наполнил	مَلَأَ
он искал, он потребовал	طَلَبَ
он спросил	سَأَلَ
он изготовил	صَنَعَ
он взял	أَخَذَ
он съел	أَكَلَ
он сбежал	هَرَبَ
он пошел	ذَهَبَ
он открыл	فَتَحَ
он ударил	ضَرَبَ
он вошел	دَخَلَ

он положил, поставил	وَضَعَ
он помог	نَصَرَ
он соединил, он прибыл	وَصَلَ
он вернулся	رَجَعَ
он заколол	ذَبَحَ
он обидел	ظَلَمَ
он арестовал, задержал	حَبَسَ

Упражнение 1: переведите на арабский

1) Я написал.

2) Они (жен., мн.) прочли.

3) Ты съел.

4) Вы (жен., мн.) сварили.

5) Они (жен., мн.) порезали.

6) Мы наполнили.

7) Вы (муж., мн.) потребовали.

8) Они (муж., дв.) спросили.

9) Они (жен., дв.) изготовили.

10) Ты взяла.

Упражнение 2: переведите на арабский

1) Он был найден.

2) Они (муж., мн.) были порезаны.

3) Они (жен., мн.) были изготовлены.

4) Они (жен., мн.) сбежали.

5) Ты пошел.

6) Вы (муж., мн.) были найдены.

7) Она была открыта.

8) Он был побит.

9) Они (жен., мн.) вошли.

10) Она была поставлена.

Упражнение 3: переведите на русский и определите *сыгат*

١) نَصَرُوْا ٢) فَتَحَتْ

٣) ضَرَبْتُمْ ٤) دَخَلْتُ

٥) وَضَعَ ٦) صَنَعْتِ

٧) ذَهَبَتَا ٨) وَجَدتُّنَّ

٩) ذَهَبْتُمَا ١٠) كَتَبْنَا

١١) قَرَأَتْ ١٢) طَبَخَا

١٣) أَكَلْنَ ١٤) وَصَلْتَ

١٥) هَرَبُوْا ١٦) رَجَعْتُمْ

Упражнение 4: переведите на русский и определите *сыгат*

١) ضُرِبُوْا ٢) نُصِرْتُ

٣) ذُبِحَتْ ٤) ظُلِمَتْ

٥) قُطِعَ ٦) وُضِعَتْ

٧) صُنِعُوْا ٨) خُلِقْتُمْ

٩) خُلِقْنا ١٠) حُبِسْتُمَا

١١) وُجِدَتَا ١٢) سُئِلْتُنَّ

Урок 4

فِعْلٌ، فَاعِلٌ، مَفْعُوْلٌ

Глагол, субъект, объект

В глагольном предложении последовательность слов следующая:

1) فِعْلٌ (глагол) – действие,

2) فَاعِلٌ (субъект) – тот, кто совершает действие;

3) مَفْعُوْلٌ (объект) – то, по отношению к чему совершают действие.

Правило

فَاعِلٌ получает *дамму* (или *двойную дамму* в зависимости от конкретного случая), а مَفْعُوْلٌ – *фатху* (или *двойную фатху*).

Примеры

1. Ха́мид помог Махму́ду.

В данном предложении «помог» – فِعْلٌ, Ха́мид – فَاعِلٌ, Махму́д – مَفْعُوْلٌ. При переводе на арабский:

а) первым словом будет فِعْلٌ «помог» (نَصَرَ),

б) далее – فَاعِلٌ Ха́мид (حَامِدٌ) с *двойной даммой*,

в) а затем – مَفْعُوْلٌ Махму́д (مَحْمُوْدًا) с *двойной фатхой*.

В итоге получится:

نَصَرَ حَامِدٌ مَحْمُوْدًا

2. Слуга (خَادِمٌ) открыл (فَتَحَ) дверь (بَابًا).

Будет использован тот же порядок, что и в прошлом примере (сначала فِعْلٌ, затем – فَاعِلٌ, а в конце – مَفْعُوْلٌ). Помните, что فَاعِلٌ получит *двойную дамму*, а مَفْعُوْلٌ – *двойную фатху*. Предложение будет иметь вид:

فَتَحَ خَادِمٌ بَابًا

Примечания

1. Если слово сопровождается артиклем *алиф-лям*, *танвин* (двойная огласовка) в конце слова меняется на одинарную огласовку (вместо *двойной фатхи* ставится одна *фатха*, а вместо *двойной даммы* – одна *дамма*). Соответственно, предложение с артиклями будет записано как:

فَتَحَ الْخَادِمُ الْبَابَ

В данном случае из-за *алиф-лям* двойные огласовки были сменены на одинарные.

2. *Мудаф* и *мудаф иляйх* могут сочетаться для формирования فَاعِلٌ или مَفْعُوْلٌ. Например:

فَتَحَ خَادِمُ مَحْمُوْدٍ الْبَابَ

Слуга Махмуда открыл дверь.

فَتَحَ الْخَادِمُ بَابَ الْبَيْتِ

Слуга открыл дверь дома.

فَتَحَ خَادِمُ مَحْمُوْدٍ بَابَ الْبَيْتِ

Слуга Махмуда открыл дверь дома.

Здесь важно помнить, что у *мудафа* не может быть ни *алиф-лям*, ни *танвина*. Зато *мудаф иляйх* может сопровождаться одним из них. Кроме того, признаки فَاعِلٌ и مَفْعُوْلٌ будут видны лишь на *мудафе*, не на *мудафе иляйх*.

Русский	Арабский
он читал	قَرَأَ
он остановил, помешал (кому-то)	مَنَعَ
он написал	كَتَبَ
он нанес поражение	هَزَمَ
он сварил	طَبَخَ
он съел	أَكَلَ
он ударил	ضَرَبَ
он поклонялся	عَبَدَ
он сломал, разбил	كَسَرَ
он порвал	خَرَقَ

он помог	نَصَرَ
он обманул	خَدَعَ
он извлек прибыль, оказался в выигрыше	رَبِحَ
он услышал	سَمِعَ
он установил, сделал (что-то чем-то, кого-то кем-то)	جَعَلَ
он понял	فَهِمَ
он вспоминал	ذَكَرَ
он смотрел (на)	نَظَرَ (إِلٰى)
он расторг, нарушил	نَقَضَ
он привел (пример)	ضَرَبَ (مَثَلًا)
он разделил	فَرَقَ
он создал	خَلَقَ
он проявил неблагодарность; он проявил неверие	كَفَرَ
он убил	قَتَلَ
он сел	جَلَسَ
он предписал	كَتَبَ (عَلٰى)

Русский	Арабский	
	Ед. ч.	Мн. ч.
книга	كِتَابٌ	كُتُبٌ
письмо	رِسَالَةٌ	رَسَائِلُ
войско	جُنْدٌ	جُنُوْدٌ
девочка	بِنْتٌ	
мясо	لَحْمٌ	لُحُوْمٌ
дядя (брат отца)	عَمٌّ	
хлеб	خُبْزٌ	أَخْبَازٌ
рис	أَرُزٌّ	
собака	كَلْبٌ	كِلَابٌ
чаша	كَأْسٌ	كُؤُوْسٌ
одежда, платье	ثَوْبٌ	ثِيَابٌ
друг	صَدِيْقٌ	أَصْدِقَاءُ
мать	أُمٌّ	أُمَّهَاتٌ
посланник	رَسُوْلٌ	رُسُلٌ
религия	دِيْنٌ	أَدْيَانٌ

небо	سَمَاءٌ	سَمٰوٰتٌ (سَمٰوَاتٌ، سَمَاوَاتٌ)
здание	بِنَاءٌ	أَبْنِيَةٌ
земля	أَرْضٌ	أَرَاضٍ، اَلْأَرَاضِي
кровать, постель	فِرَاشٌ	أَفْرِشَةٌ
Сатана, Дьявол	اَلشَّيْطَانُ	
не	مَا	
торговля	تِجَارَةٌ	
ухо	أُذُنٌ	أُذَانٌ
сердце	قَلْبٌ	قُلُوْبٌ
аморальный человек	فَاسِقٌ	فَاسِقُوْنَ، فُسَّاقٌ
обещание, обет	عَهْدٌ	عُهُوْدٌ
мусульманин	مُسْلِمٌ	مُسْلِمُوْنَ
речь	كَلَامٌ	
мужчина	رَجُلٌ	
пример	مَثَلٌ	أَمْثَالٌ

благо	نِعْمَةٌ	نِعَمٌ
море	بَحْرٌ	بِحَارٌ
курица	دَجَاجَةٌ	دُجُجٌ
слуга	خَادِمٌ	خُدَّامٌ
дверь	بَابٌ	أَبْوَابٌ

Упражнение 1: переведите на арабский

1) Хами́д читал книгу.

2) Насы́р остановил Махму́да.

3) Ха́лид написал письмо.

4) Та́рик нанес поражение войску.

5) Девочка сварила мясо.

6) Дядя (брат матери) съел хлеб.

7) Я съел рис.

8) Я ударил собаку.

9) Вы (мн. ч., муж. р.) поклонялись Аллаху.

10) Ты порвала платье.

11) Друг Хами́да помог внуку Ха́лида.

12) Мать девочки разбила чашу.

Упражнение 2: переведите на русский и укажите, где возможно, مَفْعُوْلٌ и فَاعِلٌ ,فِعْلٌ

١) جَعَلَ اللهُ مُحَمَّدًا (صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) رَّسُوْلًا

٢) جَعَلَ اللهُ الْإِسْلَامَ دِيْنًا

٣) جَعَلَ اللهُ السَّمَآءَ بِنَاءً وَّالْأَرْضَ فِرَاشًا

٤) خَدَعَ الشَّيْطَانُ الْإِنْسَانَ

٥) مَا رَبِحَتْ اَلتِّجَارَةُ

٦) سَمِعَتْ اَلْأُذَانُ وَعَقَلَتْ اَلْقُلُوْبُ

٧) نَقَضَ الْفَاسِقُ عَهْدَ اللهِ وَسَمِعَ الْمُسْلِمُ كَلَامَ اللهِ

٨) ضَرَبَ رَجُلٌ مَثَلًا

٩) ذَكَرُوْا نِعْمَةَ اللهِ وَمَا كَفَرُوْا

١٠) فَرَقْنَا الْبَحْرَ

١١) ذَبَحْتُمُ الدَّجَاجَةَ وَطَبَخْتُمُ اللَّحْمَ

Урок 5

اَلْحُرُوْفُ الْجَارَّةُ

Предлоги

Следующие предлоги встречаются в арабском языке весьма часто:

в, внутри	فِيْ
из, от, чем	مِنْ
на	عَلٰى
как, словно, наподобие	كَ
о	عَنْ

посредством, с	بِ
к, в сторону, в	إِلٰى
для, (принадлежит)	لِ
до	حَتّٰى
(клянусь)	وَ

Слова, следующие за этими предлогами, принимают на своей последней букве *кясру*. Примеры:

زَيْدٌ فِي الدَّارِ	Зейд – в доме.
كَتَبْتُ بِالْقَلَمِ	Я писал ручкой.
مِنَ الْبَيْتِ إِلَى الْمَسْجِدِ	из дома к мечети
جَلَسَ زَيْدٌ عَلَى الْكُرْسِيِّ	Зейд сел на стул.
اَلسَّيَّارَةُ لِزَيْدٍ	Машина принадлежит Зейду.
أَحْمَدُ كَأَسَدٍ	Ахмад подобен льву.
نِمْتُ حَتَّى الصُّبْحِ	Я спал до утра.

سَأَلَتْ عَنِ الْكِتَابِ	Она спросила о книге.
وَاللهِ	(Клянусь) Аллахом!

Помимо перечисленных десяти предлогов, есть также еще семь, которые употребляются реже. Поскольку они все же встречаются, уместно будет привести и их:

Предлог	**Перевод**	**Пример**	**Перевод примера**
تَ	(клянусь; лишь по отношению к Всевышнему Аллаху)	تَاللهِ	(Клянусь) Аллахом!
مُنْذُ مُذْ	с (такого-то периода)	مَا ذَهَبْتُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ مُنْذُ يَوْمِ الْجُمُعَةِ	Я не ходил в школу с пятницы.
رُبَّ	много, столь много (употребляется с сущ. в ед. ч.)	رُبَّ رَجُلٍ نَصَرْتُهُ	Я помог столь многим людям.
خَلَا	кроме, за исключением	عَلَّمْتُ الْأَطْفَالَ خَلَا زَيْدٍ	Я учил детей, кроме Зейда.
حَاشَا	кроме, за исключением	مَنَعْتُ الرِّجَالَ حَاشَا عَمْرٍو	Я остановил мужчин, кроме Амра.
عَدَا	кроме, за исключением	جَاءَ الْقَوْمُ عَدَا خَالِدٍ	Люди пришли, кроме Халида.

Русский	Арабский
он пошел	ذَهَبَ
он убил	قَتَلَ
он порезал	قَطَعَ
он доил	حَلَبَ
он написал	كَتَبَ
он съел	أَكَلَ
он спросил	سَأَلَ
он установил	جَعَلَ
он смотрел (на)	نَظَرَ (إِلَى)
он открыл	فَتَحَ
он сел	جَلَسَ
он читал	قَرَأَ
он упал	وَقَعَ
он был предписан (кому-то)	كُتِبَ (عَلَى)
он сломал, разбил	كَسَرَ

Русский	Арабский	
	Ед. ч.	Мн. ч.
село, селение	قَرْيَةٌ	قُرًى
город	مَدِيْنَةٌ	مُدُنٌ
лев	أَسَدٌ	أُسُدٌ
меч	سَيْفٌ	سُيُوْفٌ
одежда, платье	ثَوْبٌ	ثِيَابٌ
ножницы	مِقْرَاضٌ	مَقَارِيْضُ
корова	بَقَرَةٌ	
молоко	لَبَنٌ	أَلْبَانٌ
миска	قَصْعَةٌ	قِصَعٌ، قَصَعَاتٌ
карточка	بِطَاقَةٌ	بِطَاقَاتٌ
карандаш	مِرْسَمٌ	مَرَاسِمُ
печенье	كَعْكَةٌ	كَعْكٌ
сливочное масло	زُبْدَةٌ	
сливки	قِشْطَةٌ	
учитель	أُسْتَاذٌ	أَسَاتِذَةُ

ученик	تِلْمِيْذٌ	تَلَامِيْذُ، تَلَامِذَةٌ
урок	دَرْسٌ	دُرُوْسٌ
ночное время	لَيْلٌ	
сон	نَوْمٌ	
дневное время	نَهَارٌ	أَنْهُرٌ
буйвол	جَامُوْسٌ	جَوَامِيْسُ
белый, белее	أَبْيَضُ	
золото	ذَهَبٌ	
серебро	فِضَّةٌ	
камень	حَجَرٌ	أَحْجَارٌ، حِجَارَةٌ
луна	قَمَرٌ	أَقْمَارٌ
звезда	نَجْمٌ	نُجُوْمٌ
замóк	قُفْلٌ	أَقْفَالٌ
ключ	مِفْتَاحٌ	مَفَاتِيْحُ
сад	بُسْتَانٌ	بَسَاتِيْنُ
хвала	حَمْدٌ	

верное руководство	هُدًى	
люди		نَاسٌ
облака (собир.)	سَحَابٌ	
подконтрольный	مُسَخَّرٌ	
между, среди	بَيْنَ	
небо	سَمَاءٌ	سَمٰوٰتٌ (سَمٰوَاتٌ، سَمَاوَاتٌ)
земля	أَرْضٌ	أَرَاضٍ، اَلْأَرَاضِي
пятница	يَوْمُ الْجُمُعَةِ	
суббота	يَوْمُ السَّبْتِ	
воскресенье	يَوْمُ الْأَحَدِ	
понедельник	يَومُ الْاِثْنَيْنِ	
вторник	يَوْمُ الثَّلَاثَاءِ	
среда	يَوْمُ الأَرْبَعَاءِ يَوْمُ الْأَرْبِعَاءِ	
четверг	يَوْمُ الْخَمِيْسِ	

иудей, иудейский	يَهُوْدِيٌّ	اَلْيَهُوْدُ
христианин, христианский	نَصْرَانِيٌّ	نَصَارٰى
часть	جُزْءٌ	أَجْزَاءُ
благо, хорошее дело	حَسَنَةٌ	حَسَنَاتٌ
мир	دُنْيَا	
тот свет	آخِرَةٌ	
муха	ذُبَابٌ	أَذِبَّةٌ
еда	طَعَامٌ	
молитва, намаз	صَلَاةٌ، صَلٰوةٌ	
дверь	بَابٌ	أَبْوَابٌ
комната	حُجْرَةٌ	حُجُرَاتٌ
	غُرْفَةٌ	غُرَفٌ
кровать	سَرِيْرٌ	سُرُرٌ
сегодня	اَلْيَوْمَ	
завтра	غَدًا	
вчера	أَمْسِ	

Упражнение 1: переведите на арабский

1) Зейд пошел из села к городу.

2) Махмýд убил льва мечом.

3) Я разрезал одежду ножницами.

4) Она доила молоко коровы в миску.

5) Ты положил рубашку и штаны в коробку.

6) Вы (мн. ч., муж. р.) написали на карточках карандашами.

7) Они (мн. ч., жен. р.) ели печенье (мн. ч.) с маслом и сливками.

8) (Клянусь) Аллахом!

9) Учитель спросил учеников об уроке.

10) Аллах установил ночное время для сна и дневное время для работы.

11) Молоко буйволов белее молока коровы.

12) Золото и серебро – словно камни для Зáхида.

13) Я смотрел в сторону луны и звезд.

14) Они (мн. ч., муж. р.) открыли замок ключом.

15) Мы пошли в сад и сели на траву.

Упражнение 2: переведите на русский

١) اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ

٢) فِي الْقُرْآنِ هُدًى لِّلنَّاسِ

٣) اَلسَّحَابُ مُسَخَّرٌ بَيْنَ السَّمَآءِ وَالْأَرْضِ

٤) يَوْمُ السَّبْتِ لِلْيَهُوْدِ وَيَوْمُ الْأَحَدِ لِلنَّصَارٰى

٥) قَرَأْتُ جُزْءًا مِّنَ الْقُرْآنِ فِيْ يَوْمِ الْخَمِيْسِ وَالْجُمُعَةِ

٦) لِلْمُسْلِمِ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَّفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةٌ

٧) وَقَعَ الذُّبَابُ فِي الطَّعَامِ

٨) كُتِبَتِ الصَّلٰوةُ عَلَى الْمُسْلِمِ

٩) فَتَحُوْا بَابَ الْحُجْرَةِ يَوْمَ الْإِثْنَيْنِ وَجَلَسُوْا عَلَى السَّرِيْرِ يَوْمَ الثَّلَاثَاءِ

Урок 6

اَلضَّمَائِرُ

Местоимения

В арабском языке местоимение называют ضَمِيْرٌ (мн. ч. – ضَمَائِرُ). Далее приводится список раздельных (مُنْفَصِلٌ) местоимений, то есть тех, что представляют собой отдельные слова и не соединяются с другими. Они могут выступать в качестве *мубтада*. Их следует запомнить.

Раздельные (مُنْفَصِلٌ) местоимения

Лицо	Род	Число	Рус.	Араб.
Третье (غَائِبٌ)	Мужской (مُذَكَّرٌ)	ед.	он	هُوَ
		дв.	они	هُمَا
		мн.	они	هُمْ
	Женский (مُؤَنَّثٌ)	ед.	она	هِيَ
		дв.	они	هُمَا
		мн.	они	هُنَّ
Второе (حَاضِرٌ)	Мужской (مُذَكَّرٌ)	ед.	ты	أَنْتَ
		дв.	вы	أَنْتُمَا
		мн.	вы	أَنْتُمْ
	Женский (مُؤَنَّثٌ)	ед.	ты	أَنْتِ
		дв.	вы	أَنْتُمَا
		мн.	вы	أَنْتُنَّ
Первое (مُتَكَلِّمٌ)	муж. / жен.	ед.	я	أَنَا
	муж. / жен.	дв./ мн.	мы	نَحْنُ

Далее приводится список слитных (مُتَّصِلٌ) местоимений. Их также называют притяжательными (إِضَافِيٌّ) и объектными (مَفْعُوْلِيٌّ). Под притяжательными понимаются те, что обозначают принадлежность (إِضَافَةٌ), а под объектными – те, что относятся к объекту (مَفْعُوْلٌ).

Слитные (مُتَّصِلٌ) местоимения

Лицо	Род	Число	Рус.	Араб.
Третье (غَائِبٌ)	Мужской (مُذَكَّرٌ)	ед.	его	هُ
		дв.	их	هُمَا
		мн.	их	هُمْ
	Женский (مُؤَنَّثٌ)	ед.	ее	هَا
		дв.	их	هُمَا
		мн.	их	هُنَّ
Второе (حَاضِرٌ)	Мужской (مُذَكَّرٌ)	ед.	твой (твоя, твое), тебя	كَ
		дв.	ваш (ваша, ваше), вас	كُمَا
		мн.	ваш (ваша, ваше), вас	كُمْ
	Женский (مُؤَنَّثٌ)	ед.	твой (твоя, твое), тебя	كِ
		дв.	ваш (ваша, ваше), вас	كُمَا
		мн.	ваш (ваша, ваше), вас	كُنَّ
Первое (مُتَكَلِّمٌ)	муж. / жен.	ед.	мой (моя, мое), меня	يْ، نِيْ
	муж. / жен.	дв./ мн.	наш (наша, наше), нас	نَا

Примеры использования раздельных местоимений

هُوَ زَيْدٌ	Он – Зейд.
أَنَا طَالِبٌ	Я – студент.
أَنْتَ مُجْتَهِدٌ	Ты – усердный.

Примеры использования слитных местоимений

Данные местоимения могут следовать после существительных, глаголов и частиц, как показано далее:

1 После существительного с указанием принадлежности (إِضَافَةٌ)

قَلَمُهُ	его ручка
كِتَابُكَ	твоя (муж. р.) книга
كِتَابِيْ	моя книга
كِتَابُهَا	ее книга

2 После глагола с обозначением объекта (مَفْعُوْلٌ)

نَصَرْتُهُ	я помог ему
أَمَرْتُكَ	я велел тебе (муж. р.)
نَصَرْتَنِيْ	ты помог мне

3 После частицы:

فِيْهِ	в нем

لَهُ	для него
مِنْكَ	от тебя (муж. р.)
إِلَيْنَا	к нам
إِنَّكُمْ	поистине вы (мн. ч., муж. р.)
عَلَيْهِ	на нем

Русский	Арабский
он ехал	رَكِبَ
он сломал, разбил	كَسَرَ
он упал	سَقَطَ
он остановил, помешал (кому-то)	مَنَعَ
он поднял	رَفَعَ
он играл	لَعِبَ
он смотрел (на)	نَظَرَ (إِلَى)
он поклонялся	عَبَدَ
он вспоминал	ذَكَرَ
он съел	أَكَلَ

он материально обеспечил	رَزَقَ
он поставил печать	خَتَمَ
он обманул	خَدَعَ
он оставил, покинул	تَرَكَ
он выхватил	خَطَفَ
он создал	خَلَقَ
он представил	عَرَضَ
он взял	أَخَذَ
он делал (добрые дела), он поступал (праведно)	عَمِلَ (صَالِحًا)

Русский	Арабский	
	Ед. ч.	Мн. ч.
отец	أَبٌ	أَبَاءُ
мать, мама	أُمٌّ	أُمَّهَاتٌ
язык	لِسَانٌ	أَلْسِنَةٌ
голова	رَأْسٌ	رُؤُوْسٌ
нос	أَنْفٌ	أُنُوْفٌ
рука	يَدٌ	أَيْدٍ، اَلْأَيْدِيْ

зуб	سِنٌّ (سِنٌّ)	أَسْنَانٌ
грудь	صَدْرٌ	صُدُوْرٌ
носовой платок	مِنْدِيْلٌ	مَنَادِيْلُ
машина, автомобиль	سَيَّارَةٌ	سَيَّارَاتٌ
велосипед	دَرَّاجَةٌ	دَرَّاجَاتٌ
обувь, сапог, сандалия	حِذَاءٌ	أَحْذِيَةٌ
нога	رِجْلٌ	
ступня	قَدَمٌ	
мяч	كُرَةٌ	كُرَاتٌ
манго	اَنْبَجْ، مَنْجُوْ	
яблоко	تُفَّاحَةٌ	تُفَّاحٌ
сад	بُسْتَانٌ	
арбуз, дыня	بِطِّيْخٌ	
огурец	قِثَّاءٌ	
поле, пашня	حَقْلٌ	حُقُوْلٌ
сердце	قَلْبٌ	قُلُوْبٌ

слух, ухо	سَمْعٌ	
зрение, взор	بَصَرٌ	أَبْصَارٌ
пелена, покрывало	غِشَاوَةٌ	
сами (мн. ч., муж. р., 3-е лицо)	أَنْفُسُهُمْ	
тьма	ظُلْمَةٌ	ظُلُمَاتٌ (ظُلُمٰتٌ)
молния	بَرْقٌ	
Господь	رَبٌّ	
топливо	وَقُوْدٌ	
Люди		نَاسٌ
камень	حَجَرٌ	حِجَارَةٌ
муж, жена, супруг, супруга	زَوْجٌ	أَزْوَاجٌ
чистая	مُطَهَّرَةٌ	
ангел	مَلَكٌ	مَلَائِكَةٌ
договор	مِيْثَاقٌ	مَوَاثِيْقُ
над	فَوْقَ	
гора Синай	طُوْرٌ	

цвет	لَوْنٌ	أَلْوَانٌ
ярко-желтый	فَاقِعٌ	
кто	مَنْ	
затем, тогда, то (иногда не требует перевода)	فَ	
награда	أَجْرٌ	أُجُوْرٌ
у, при	عِنْدَ	

Упражнение 1: переведите на арабский

1) Мой отец.

2) Моя мама.

3) Ее язык.

4) Твоя (муж. р.) голова.

5) Твой (жен. р.) нос.

6) Моя рука.

7) Их (мн. ч., жен. р.) зубы.

8) Его грудь.

9) Наш носовой платок.

10) Я ехал в твоей (муж. р.) машине.

11) Она сломала мой велосипед.

12) Сандалия упала с твоей (муж. р.) ноги.

13) Я остановил их (мн. ч., жен. р.).

14) Они (мн. ч., муж. р.) подняли меня.

15) Вы (мн. ч., муж. р.) играли мячом.

16) Они (дв. ч., муж. р.) смотрели на меня.

17) Вы (дв. ч., жен. р.) поклонялись Ему.

18) Моя мама вспоминала меня вчера.

19) Ты съел манго и яблоко в своем саду, и ты съел арбуз и огурец в своем поле.

Упражнение 2: переведите на русский

١) رَزَقْنَاهُمْ

٢) خَتَمَ اللهُ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ وَعَلٰى سَمْعِهِمْ

٣) عَلٰى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ

٤) خَدَعُوْا أَنْفُسَهُمْ

٥) تَرَكَهُمْ فِيْ ظُلُمٰتٍ

٦) خَطَفَ الْبَرْقُ أَبْصَارَهُمْ

٧) اِنَّ رَبَّكُمْ خَلَقَكُمْ

٨) وَقُوْدُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ

٩) لَهُمْ فِيْهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ

١٠) عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلٰئِكَةِ

١١) أَخَذْنَا مِيْثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّوْرَ

١٢) لَوْنُهَا فَاقِعٌ

١٣) مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ أَجْرُهُ

Урок 7

اَلْفِعْلُ الْمُضَارِعُ

Глагол настояще-будущего времени

Мы уже рассматривали глаголы прошедшего времени, а также местоимения. На этом уроке мы рассмотрим فِعْلٌ مُضَارِعٌ, эквивалентный настояще-будущему времени. فِعْلٌ مَاضٍ (прошедшее время), فِعْلٌ مُضَارِعٌ (настояще-будущее время) и ضَمَائِرُ (местоимения) – фундамент арабского языка. Их следует хорошо заучить. Это существенно облегчит все дальнейшие уроки. Далее мы приводим спряжения فِعْلٌ مُضَارِعٌ (глагола настояще-будущего времени) в активном залоге (مَعْرُوْفٌ).

Лицо	Род	Число	Рус.	Араб.
Третье (غَائِبٌ)	Мужской (مُذَكَّرٌ)	ед.	Он делает, он будет делать	يَفْعَلُ
		дв.	Они делают, они будут делать	يَفْعَلَانِ
		мн.	Они делают, они будут делать	يَفْعَلُوْنَ
	Женский (مُؤَنَّثٌ)	ед.	Она делает, она будет делать	تَفْعَلُ
		дв.	Они делают, они будут делать	تَفْعَلَانِ
		мн.	Они делают, они будут делать	يَفْعَلْنَ
Второе (حَاضِرٌ)	Мужской (مُذَكَّرٌ)	ед.	Ты делаешь, ты будешь делать	تَفْعَلُ
		дв.	Вы делаете, вы будете делать	تَفْعَلَانِ
		мн.	Вы делаете, вы будете делать	تَفْعَلُوْنَ
	Женский (مُؤَنَّثٌ)	ед.	Ты делаешь, ты будешь делать	تَفْعَلِيْنَ
		дв.	Вы делаете, вы будете делать	تَفْعَلَانِ
		мн.	Вы делаете, вы будете делать	تَفْعَلْنَ
Первое (مُتَكَلِّمٌ)	муж. / жен.	ед.	Я делаю, я буду делать	أَفْعَلُ
	муж. / жен.	дв. / мн.	Мы делаем, мы будем делать	نَفْعَلُ

Это формы глагола настояще-будущего времени в активном залоге (اَلْفِعْلُ الْمُضَارِعُ الْمَعْرُوْفُ). Перечислим арабские названия данных форм:

اَلْفِعْلُ الْمُضَارِعُ الْمَعْرُوْفُ	
اِسْمُ الصِّيْغَةِ	اَلصِّيْغَةُ
وَاحِدٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ	يَفْعَلُ
تَثْنِيَةٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ	يَفْعَلَانِ
جَمْعٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ	يَفْعَلُوْنَ
وَاحِدٌ مُؤَنَّثٌ غَائِبٌ	تَفْعَلُ
تَثْنِيَةٌ مُؤَنَّثٌ غَائِبٌ	تَفْعَلَانِ
جَمْعٌ مُؤَنَّثٌ غَائِبٌ	يَفْعَلْنَ
وَاحِدٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ	تَفْعَلُ
تَثْنِيَةٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ	تَفْعَلَانِ
جَمْعٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ	تَفْعَلُوْنَ
وَاحِدٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ	تَفْعَلِيْنَ
تَثْنِيَةٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ	تَفْعَلَانِ
جَمْعٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ	تَفْعَلْنَ
وَاحِدٌ مُتَكَلِّمٌ	أَفْعَلُ
جَمْعٌ مُتَكَلِّمٌ	نَفْعَلُ

От активного залога к пассивному

На третьем уроке мы рассматривали способ преобразования فِعْلٌ مَاضٍ مَعْرُوْفٌ (глагола прошедшего времени в активном залоге) в فِعْلٌ مَاضٍ مَجْهُوْلٌ (глагол прошедшего времени в пассивном залоге). Теперь рассмотрим способ преобразования فِعْلٌ مُضَارِعٌ из активного залога в пассивный.

يَفْعَلُ означает «он делает» или «он будет делать» и находится в активном залоге. Чтобы преобразовать данный فِعْلٌ مُضَارِعٌ مَعْرُوْفٌ в فِعْلٌ مُضَارِعٌ مَجْهُوْلٌ, нужно поставить над первой буквой *дамму*, а над третьей – *фатху*. Получится:

يَفْعَلُ ← يُفْعَلُ

تَضْرِبُ ← تُضْرَبُ

يَفْتَحُ ← يُفْتَحُ

أَنْصُرُ ← أُنْصَرُ

Далее приводится таблица с формами (спряжениями) глагола настоящего-будущего времени в пассивном залоге (اَلْفِعْلُ الْمُضَارِعُ الْمَجْهُولُ).

Лицо	Род	Число	Рус.	Араб.
Третье (غَائِبٌ)	Мужской (مُذَكَّرٌ)	ед.	Он делается, он будет сделан	يُفْعَلُ
		дв.	Они делаются, они будут сделаны	يُفْعَلَانِ
		мн.	Они делаются, они будут сделаны	يُفْعَلُوْنَ
	Женский (مُؤَنَّثٌ)	ед.	Она делается, она будет сделана	تُفْعَلُ
		дв.	Они делаются, они будут сделаны	تُفْعَلَانِ
		мн.	Они делаются, они будут сделаны	يُفْعَلْنَ
Второе (حَاضِرٌ)	Мужской (مُذَكَّرٌ)	ед.	Ты делаешься, ты будешь сделан	تُفْعَلُ
		дв.	Вы делаетесь, вы будете сделаны	تُفْعَلَانِ
		мн.	Вы делаетесь, вы будете сделаны	تُفْعَلُوْنَ
	Женский (مُؤَنَّثٌ)	ед.	Ты делаешься, ты будешь сделана	تُفْعَلِيْنَ
		дв.	Вы делаетесь, вы будете сделаны	تُفْعَلَانِ
		мн.	Вы делаетесь, вы будете сделаны	تُفْعَلْنَ
Первое (مُتَكَلِّمٌ)	муж. / жен.	ед.	Я делаюсь, я буду сделан (сделана)	أُفْعَلُ
	муж. / жен.	дв./ мн.	Мы делаемся, мы будем сделаны	نُفْعَلُ

А теперь запишем арабские названия этих форм:

اَلْفِعْلُ الْمُضَارِعُ الْمَجْهُوْلُ	
اِسْمُ الصِّيْغَةِ	اَلصِّيْغَةُ
وَاحِدٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ	يُفْعَلُ
تَثْنِيَةٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ	يُفْعَلَانِ
جَمْعٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ	يُفْعَلُوْنَ
وَاحِدٌ مُؤَنَّثٌ غَائِبٌ	تُفْعَلُ
تَثْنِيَةٌ مُؤَنَّثٌ غَائِبٌ	تُفْعَلَانِ
جَمْعٌ مُؤَنَّثٌ غَائِبٌ	يُفْعَلْنَ
وَاحِدٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ	تُفْعَلُ
تَثْنِيَةٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ	تُفْعَلَانِ
جَمْعٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ	تُفْعَلُوْنَ
وَاحِدٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ	تُفْعَلِيْنَ
تَثْنِيَةٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ	تُفْعَلَانِ
جَمْعٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ	تُفْعَلْنَ
وَاحِدٌ مُتَكَلِّمٌ	أُفْعَلُ
جَمْعٌ مُتَكَلِّمٌ	نُفْعَلُ

Примечание

При использовании пассивного залога فَاعِلٌ (субъект) не упоминается. Его место занимает مَفْعُوْلٌ (объект), который называют نَائِبُ فَاعِلٍ (субъектом глагола в пассивном залоге) или قَائِمٌ مَقَامَ فَاعِلٍ (заменителем субъекта). Поскольку он встает на место فَاعِلٌ, на конце ставится *дамма*.

Примеры

فِعْلٌ مَاضٍ مَجْهُوْلٌ	ضُرِبَ الْوَلَدُ	Мальчик был побит
	مُنِعَتِ الْمَرْأَةُ	Женщина была остановлена
فِعْلٌ مُضَارِعٌ مَجْهُوْلٌ	يُفْتَحُ الْبَابُ	Дверь будет открыта
	يُكْسَرُ الْجِدَارُ	Стена будет сломана

Примечание

В приведенных ранее таблицах первую букву каждого *сыгата* у فِعْلٌ مُضَارِعٌ (как у مَعْرُوْفٌ, так и у مَجْهُوْلٌ) называют حَرْفُ الْمُضَارِعِ (мн. ч.: حُرُوْفُ الْمُضَارِعِ). Как видно из таблицы, этими буквами являются ي, ت, أ и ن.

Связь между *сыгатами* فِعْلٌ مُضَارِعٌ и فِعْلٌ مَاضٍ

Важно понять, что буква عَيْن كَلِمَةٌ у формы وَاحِدٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ глаголов فِعْلٌ مَاضٍ и فِعْلٌ مُضَارِعٌ может варьироваться. Она может принимать *фатху*, *кясру* и *дамму* у فِعْلٌ مَاضٍ и (или) فِعْلٌ مُضَارِعٌ. Разбор всех комбинаций этой буквы выходит за рамки нашей книги, однако на данном этапе важно подмечать огласовку (*харакат*) у буквы عَيْن كَلِمَةٌ для каждого فِعْلٌ مَاضٍ и соответствующего ему فِعْلٌ مُضَارِعٌ.

Русский (для прошедшего времени)	**Арабский**	
	مَاضٍ	مُضَارِعٌ
он пошел	ذَهَبَ	يَذْهَبُ
он бродил	عَمِهَ	يَعْمَهُ
он установил, сделал (кого-то кем-то, что-то чем-то)	جَعَلَ	يَجْعَلُ
он узнал	عَلِمَ	يَعْلَمُ
он поклонялся	عَبَدَ	يَعْبُدُ
он осознал	شَعَرَ	يَشْعُرُ
он услышал	سَمِعَ	يَسْمَعُ
он играл	لَعِبَ	يَلْعَبُ
он носил (одежду)	لَبِسَ	يَلْبَسُ

он печалился	حَزِنَ	يَحْزَنُ
он заколол	ذَبَحَ	يَذْبَحُ
он выпил	شَرِبَ	يَشْرَبُ
он читал	قَرَأَ	يَقْرَأُ
он сварил	طَبَخَ	يَطْبَخُ
он изготовил, готовил (что-то)	صَنَعَ	يَصْنَعُ
он остановил (кого-то)	مَنَعَ	يَمْنَعُ
он открыл	فَتَحَ	يَفْتَحُ
он мыл	غَسَلَ	يَغْسِلُ
он смеялся	ضَحِكَ	يَضْحَكُ
он злился (на кого-то)	سَخِطَ (عَلٰى فُلَانٍ)	يَسْخَطُ (عَلٰى فُلَانٍ)
он расторг, нарушил	نَقَضَ	يَنْقُضُ
он велел, приказал	أَمَرَ	يَأْمُرُ
он скрыл	كَتَمَ	يَكْتُمُ
он написал	كَتَبَ	يَكْتُبُ
он порезал	قَطَعَ	يَقْطَعُ

он помог	نَصَرَ	يَنْصُرُ
он обманул	خَدَعَ	يَخْدَعُ
он окрасил	صَبَغَ	يَصْبَغُ
он поднял, возвысил	رَفَعَ	يَرْفَعُ
он отправил, направил	بَعَثَ	يَبْعَثُ
он съел	أَكَلَ	يَأْكُلُ
он вспоминал, он упомянул	ذَكَرَ	يَذْكُرُ

Русский	**Арабский**	
	Ед. ч.	**Мн. ч.**
еда	طَعَامٌ	
газета	جَرِيْدَةٌ	جَرَائِدُ
картофель	بَطَاطَا	
чай	شَايٌ	
ложка	مِلْعَقَةٌ	مَلَاعِقُ
замóк	قُفْلٌ	
ключ	مِفْتَاحٌ	
мойщик	قَصَّارٌ	

одежда, платье	ثَوْبٌ	ثِيَابٌ
пруд	غَدِيْرٌ	غُدُرٌ
смех	ضَحْكٌ، ضِحْكٌ	
друг	صَدِيْقٌ	
дом	بَيْتٌ	
руководитель молитвы, лидер	إِمَامٌ	أَئِمَّةٌ
люди		نَاسٌ
а…? …ли…? разве…? (в зависимости от контекста)	أَ، هَلْ	
греховность	فِسْقٌ	
неверие	كُفْرٌ	
сегодня	اَلْيَوْمَ	
завтра	غَدًا	
послезавтра	بَعْدَ غَدٍ	
год назад	قَبْلَ سَنَةٍ	
позавчера	قَبْلَ الْأَمْسِ	
письмо	رِسَالَةٌ	

дядя (брат отца)	عَمٌّ	
страх	خَوْفٌ	
обещание, обет	عَهْدٌ	
то, что; то, которое	مَا	
праведность	بِرٌّ	
что, чтобы	أَنْ	
корова	بَقَرَةٌ	
речь	كَلَامٌ	
веревка	حَبْلٌ	حِبَالٌ
поминание	ذِكْرٌ	
посланник	رَسُوْلٌ	
пророк	نَبِيٌّ	
фрукт, плод	فَاكِهَةٌ	فَوَاكِهُ
библиотека	مَكْتَبَةٌ، خَزَانَةُ الْكُتُبِ	مَكْتَبَاتٌ، مَكَاتِبُ
журнал	مَجَلَّةٌ	مَجَلَّاتٌ

مَقَالَاتٌ	مَقَالَةٌ	статья, очерк

Упражнение 1: переведите на русский

١) أَذْهَبُ ٢) يَعْمَهُوْنَ

٣) يَجْعَلُ ٤) أَعْلَمُ

٥) نَعْبُدُ ٦) تَشْعُرُوْنَ

٧) تَسْمَعِيْنَ ٨) تَلْعَبِيْنَ

٩) يَلْبَسْنَ ١٠) تَحْزَنَانِ

١١) يَذْبَحَانِ ١٢) أَشْرَبُ

Упражнение 2: переведите на арабский

1) Они (мн. ч., муж. р.) узнали.

2) Вы (мн. ч., жен. р.) читаете.

3) Она варит.

4) Он печалится.

5) Они (мн. ч., жен. р.) варят.

6) Я готовлю еду.

7) Мы попьем.

8) Ты (жен. р.) пойдешь.

9) Ты (муж. р.) остановишь.

10) Они (дв. ч., муж. р.) пойдут.

Упражнение 3: переведите на арабский

1) Я буду читать твою (муж. р.) газету.

2) Они (мн. ч., жен. р.) сварят картофель для тебя (муж. р.).

3) Вы (мн. ч., муж. р.) пьете чай ложкой.

4) Ваш (мн. ч., муж. р.) дядя (брат отца) откроет замок ключом.

5) Мойщик моет одежду (мн. ч.) в пруду.

6) Ха́мид смеется в своем доме.

7) Я слышу его смех в моем доме.

8) Друг Ха́лида пойдет в твой (муж. р.) дом.

9) Мы сделаем тебя (муж. р.) лидером для людей.

10) А вы (мн. ч., жен. р.) останавливаете их (мн. ч., муж. р.) от греховности и неверия?

11) Сегодня я прочитал твое (жен. р.) письмо.

12) Завтра я пойду в дом ее дяди (брата отца).

13) Злишься ли ты (жен. р.) на него?

Упражнение 4: переведите на русский

١) لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ

٢) يَنْقُضُوْنَ عَهْدَ اللهِ

٣) إِنِّيْ أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ

٤) أَتَأْمُرُوْنَ النَّاسَ بِالْبِرِّ

٥) نَحْنُ لَا نَكْتُمُ مَا أَمَرَنَا اللهُ

٦) اَللهُ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبِحُوْا بَقَرَةً

٧) يَسْمَعُوْنَ كَلَامَ اللهِ

Упражнение 5: переведите на арабский

1) Он читается (имеется в виду, например, роман или том книги).

2) Он пишется.

3) Он будет сломан.

4) Он будет порезан.

5) Ей оказывается помощь (она получает помощь).

6) Тебя (муж. р.) останавливают (ты подвергаешься остановке).

7) Меня останавливают.

8) Нам помогают (мы получаем помощь).

9) Ты (жен. р.) будешь остановлена.

10) Тебя (муж. р.) обманывают (ты подвергаешься обману).

Упражнение 6: переведите на арабский

1) Веревку режут (веревка подвергается резке).

2) Одежда будет окрашена.

3) Поминание пророка (благослови его Аллах и дай ему мира) возвышается.

4) Пророки направляются.

5) Фрукты съедаются.

6) Аллах поминается.

7) Завтра газета будет читаться в библиотеке.

8) Статья будет написана для твоего (жен. р.) журнала послезавтра.

9) Обещание было нарушено год назад.

Урок 8

اَلصِّفَةُ وَالْمَوْصُوْفُ

Прилагательное

Рассмотрим следующие словосочетания:

Правдивый мусульманин.

Праведный мужчина.

Большая мечеть.

Маленькая книга.

Надежный слуга.

Эти и другие подобные словосочетания называют صِفَةٌ (прилагательное) и مَوْصُوْفٌ (описываемое). Например, в словосочетании «маленькая книга» слово «маленькая» описывает слово «книга». То есть «маленькая» – صِفَةٌ (прилагательное), а «книга» – مَوْصُوْفٌ (описываемое).

Перевод такого словосочетания на арабский осуществляют в три шага:

а) переводят каждое слово на арабский;

б) меняют порядок слов: первое слово становится вторым, а второе – первым;

в) в конце каждого слова проставляют одинарную или двойную *дамму* (в зависимости от ситуации).

Примеры

Для перевода словосочетания «правдивый мусульманин» на арабский сначала переводят каждое слово. Получается:

صَادِق مُسْلِم

Далее меняют порядок слов:

مُسْلِم صَادِق

И, наконец, проставляют *двойную дамму* у каждого слова:

مُسْلِمٌ صَادِقٌ

Если нужно перевести на арабский словосочетание «праведный мужчина», поступают так же. Сначала переводят каждое слово:

صَالِح رَجُل

Затем меняют порядок слов:

رَجُل صَالِح

И, наконец, у каждого слова проставляют *двойную дамму*:

رَجُلٌ صَالِحٌ

Состояния (падежи) существительных

Каждое имя (существительное, прилагательное) всегда находится в определенном состоянии. Их всего три:

1) رَفْعٌ: в конце слова ставится одинарная или двойная дамма. Такое существительное называют مَرْفُوْعٌ. Например, بَيْتٌ или اَلْبَيْتُ.

2) نَصْبٌ: в конце слова ставится одинарная или двойная фатха. Такое существительное называют مَنْصُوْبٌ. Например, بَيْتًا или اَلْبَيْتَ.

3) جَرٌّ: в конце слова ставится одинарная или двойная кясра. Такое существительное называют مَجْرُوْرٌ. Например, بَيْتٍ или اَلْبَيْتِ.

Примечание

Есть также особое состояние, свойственное глаголам. Это جَزْمٌ. В данном состоянии в конце слова появляется سُكُوْنٌ, или же отбрасывается с конца его замена (ن в случае فِعْلٌ مُضَارِعٌ). Такое слово называют مَجْزُوْمٌ. Например, لَمْ يَضْرِبْ (он не ударил).

Дополнительные правила для صِفَةٌ и مَوْصُوْفٌ

1) صِفَةٌ и مَوْصُوْفٌ должны быть в одном и том же состоянии, то есть если одно из них – مَرْفُوْعٌ, то и другое тоже مَرْفُوْعٌ. Если же одно из них – مَنْصُوْبٌ, то и другое – مَنْصُوْبٌ. Рассмотрим, например:

رَجُلٌ صَالِحٌ

Поскольку у رَجُلٌ *двойная дамма* в конце слова, то это مَرْفُوْعٌ. Поэтому صَالِحٌ тоже должно иметь *двойную дамму*, чтобы быть مَرْفُوْعٌ.

По той же причине если б رَجُل было مَنْصُوْبٌ, то и صَالِح было бы مَنْصُوْبٌ. Тогда словосочетание имело бы вид:

رَجُلًا صَالِحًا

Пример тому – предложение نَصَرْتُ رَجُلًا صَالِحًا (я помог праведному мужчине). А если б رَجُل было مَجْرُوْرٌ, то صَالِح тоже было бы مَجْرُوْرٌ. И словосочетание тогда имело бы вид:

رَجُلٍ صَالِحٍ

Пример тому – предложение ذَهَبْتُ إِلٰى رَجُلٍ صَالِحٍ (я пошел к праведному мужчине).

2) صِفَةٌ и مَوْصُوْفٌ должны быть одновременно либо *магрифа*, либо *накира*. Поэтому если مَوْصُوْفٌ сопровождается артиклем *алиф-лям*, то и у صِفَةٌ должен быть *алиф-лям*. Например, если رَجُل заменить на اَلرَّجُل, то صَالِح должен быть заменен на اَلصَّالِح.

3) صِفَةٌ и مَوْصُوْفٌ должны согласовываться также и в роде. Поэтому если مَوْصُوْفٌ женского рода, то и صِفَةٌ женского рода. Чтобы изменить род на женский, достаточно добавить букву ة в конце слова. Например, «праведная учительница» (*накира*) – أُسْتَاذَةٌ صَالِحَةٌ, а «праведная учительница» (*магрифа*) – اَلْأُسْتَاذَةُ الصَّالِحَةُ.

4) Если مَوْصُفٌ – имя собственное, оно не будет принимать артикль *алиф-лям*. Если для тех имен (существительных, прилагательных), что не являются именами собственными, *алиф-лям* меняет *накира* на *магрифа*, то имена собственные считаются *магрифа* по умолчанию, даже без *алиф-лям*. Поэтому если مَوْصُوْفٌ – имя собственное, то у صِفَةٌ должен быть *алиф-лям*, чтобы стать *магрифа*. Например, при переводе на арабский словосочетания «завоеватель Ха́лид», мы не будем добавлять алиф-лям к خَالِدٌ, поскольку это – имя собственное, однако добавим *алиф-лям* к صِفَةٌ (فَاتِحٌ), поскольку данное слово не является именем собственным. В результате получим:

خَالِدٌ اَلْفَاتِحُ

Примеры:

Царь Махму́д	مَحْمُوْدٌ اَلْمَلِكُ
Командир Та́рик	طَارِقٌ اَلْقَائِدُ
Поэт Га́либ	غَالِبٌ اَلشَّاعِرُ

Данные словосочетания могут быть также *прочтены* (но не написаны) как خَالِدُ نِالْفَاتِحُ, مَحْمُوْدُ نِالْمَلِكُ, طَارِقُ نِالْقَائِدُ и غَالِبُ نِالشَّاعِرُ.

Русский	Арабский
он выпил	شَرِبَ
он нанес поражение	هَزَمَ
он вошел	دَخَلَ

он пощупал, он обследовал	جَسَّ
он материально обеспечил	رَزَقَ
он открыл	فَتَحَ
он взял	أَخَذَ

Русский	Арабский	
	Ед. ч.	Мн. ч.
праведный	صَالِحٌ	
отец	أَبٌ	
сын	اِبْنٌ	
прощающий	غَفُوْرٌ	
Господь	رَبٌّ	
большой	كَبِيْرٌ	كِبَارٌ
дверь	بَابٌ	
старый	قَدِيْمٌ	
циновка, мат	حَصِيْرٌ	حُصُرٌ
хороший, отличный	جَيِّدٌ	
статья, очерк	مَقَالَةٌ	

журнал	مَجَلَّةٌ	
улица	شَارِعٌ	شَوَارِعُ
маленький	صَغِيْرٌ	صِغَارٌ
корабль	سَفِيْنَةٌ	سُفُنٌ
глубокий	عَمِيْقٌ	
море	بَحْرٌ	بِحَارٌ
величественный, великий	عَظِيْمٌ	عُظَمَاءُ
гора	جَبَلٌ	جِبَالٌ
длинный, высокого роста	طَوِيْلٌ	
поезд	قِطَارٌ	قُطُرٌ
локомотив, паровоз	قَاطِرَةٌ	قَاطِرَاتٌ
станция	مَحَطَّةٌ	مَحَطَّاتٌ
аморальный человек	فَاجِرٌ	فُجَّارٌ
	فَاسِقٌ	فُسَّاقٌ
мужчина	رَجُلٌ	
красивый, хороший	حَسَنٌ	حِسَانٌ

веер, вентилятор	مِرْوَحَةٌ	
больной, болеющий	مَرِيْضٌ	مَرْضٰى
женщина	اِمْرَأَةٌ	
горький	مُرٌّ	
лекарство	دَوَاءٌ	أَدْوِيَةٌ
царь	مَلِكٌ	مُلُوْكٌ
войско	جُنْدٌ	جُنُوْدٌ
столица	عَاصِمَةٌ	عَوَاصِمُ
сегодня	اَلْيَوْمَ	
искусный, умелый	بَارِعٌ، مَاهِرٌ	
парикмахер	حَلَّاقٌ	
магазин, лавка	دُكَّانٌ	دَكَاكِيْنُ
старик, ученый	شَيْخٌ	شُيُوْخٌ
злой, порочный	شَرِيْرٌ	أَشِرَّاءُ
мальчик	وَلَدٌ	
некрасивый, безобразный	دَمِيْمٌ	دِمَامٌ

близкий	قَرِيْبٌ (مِنْ)	
дом	بَيْتٌ	
врач	طَبِيْبٌ	أَطِبَّاءُ
рецепт	وَصْفَةٌ	
путь	صِرَاطٌ	
прямой	مُسْتَقِيْمٌ	
мучение, наказание	عَذَابٌ	
мучительный	أَلِيْمٌ	
комар	بَعُوْضَةٌ	
пропитание	رِزْقٌ	أَرْزَاقٌ
испытание	بَلَاءٌ	
ночь	لَيْلَةٌ	لَيَالٍ (اَللَّيَالِي)
темная	مُظْلِمَةٌ	
пример	مَثَلٌ	
слово	كَلِمَةٌ	كَلِمَاتٌ
дерево	شَجَرَةٌ	شَجَرَاتٌ

хорошая, приятная	طَيِّبَةٌ	طَيِّبَاتٌ
корень, основа	أَصْلٌ	أُصُوْلٌ
твердый, стойкий	ثَابِتٌ	
ветвь	فَرْعٌ	فُرُوْعٌ
небо	سَمَاءٌ	
руководитель, командир	قَائِدٌ	
город	مَدِيْنَةٌ	
крепость	حِصْنٌ	حُصُوْنٌ
рука, владение	يَدٌ	
завоеватель	فَاتِحٌ	
византийцы	اَلرُّوْمُ	

Упражнение 1: переведите на арабский

1) Праведный отец.
2) Сын Сагúд.
3) Прощающий Господь.
4) Большая дверь.
5) Старая циновка
6) Хорошая статья.
7) Хороший журнал.
8) Большая улица.
9) Маленький корабль.
10) Глубокое море.
11) Величественная гора.
12) Длинный поезд.

13) Большой локомотив. 14) Маленькая станция.

Упражнение 2: переведите на арабский

1) Я ударил аморального человека.

2) Вы (мн. ч., муж. р.) взяли красивый веер.

3) Болеющая женщина выпила горькое лекарство.

4) Храбрый Та́рик нанес поражение большому войску царя, и он вошел в его столицу.

5) Сегодня я пойду в лавку умелого парикмахера.

6) Это – праведный старик, а то – злой ребенок.

7) Это – красивый мужчина, а то – некрасивый мальчик.

8) Ты пошел в магазин, близкий к твоему дому.

9) Врач Махму́д обследовал больную женщину и написал хороший рецепт для нее.

Упражнение 3: переведите на русский

١) اَلصِّرَاطُ الْمُسْتَقِيْمُ

٢) عَذَابٌ أَلِيْمٌ

٣) بَعُوْضَةٌ صَغِيْرَةٌ

٤) رَزَقَهُمُ اللهُ رِزْقًا حَسَنًا

٥) بَلَاءٌ عَظِيْمٌ

٦) لَيْلَةٌ مُظْلِمَةٌ

٧) مَثَلُ كَلِمَةٍ طَيِّبَةٍ كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ

٨) أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَّفَرْعُهَا فِيْ السَّمَآءِ

٩) فَتَحَ طَارِقُ بْنُ الْقَائِدُ مَدِيْنَةً عَظِيْمَةً وَأَخَذَ حِصْنَهَا مِنْ يَدِ مَلِكٍ عَظِيْمٍ

١٠) دَخَلَ مُحَمَّدُ بْنُ الْفَاتِحُ عَاصِمَتَ الرُّوْمِ

Урок 9

اَلْأَمْرُ وَالنَّهْيُ

Позитивное веление и негативное веление (запрет)

Веление используется для требования действия.

а) Глагол, содержащий веление сделать что-то, называется أَمْرٌ. Таковыми, например, являются глаголы «читай!» и «пиши!».

б) Глагол, содержащий веление не делать чего-то, называют نَهْيٌ, как например, в случае с «не иди» и «не бойся».

Образование أَمْرٌ для второго лица

أَمْرٌ любого глагола образуется из соответствующего مُضَارِعٌ فِعْلٌ. На этом уроке мы изучим способ образования أَمْرٌ для второго лица. Он состоит из следующих шагов:

а) Сначала *сыгат* مُضَارِعٌ فِعْلٌ, для которого хотят образовать أَمْرٌ, ставят в *джазм*. То есть если *сыгат* заканчивается на *дамму*, то *дамму* меняют на *сукун*. Если же *сыгат* заканчиваются на *нун*, то отбрасывают *нун*. Исключением является صِيْغَةٌ формы جَمْعٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ.[4] Кроме того, в случае с جَمْعٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ после отбрасывания *нун* в конце добавляют *алиф*.

[4] Данный صِيْغَةٌ относится к тем словам, окончания которых не приемлют изменения огласовок. Такие слова называют مَبْنِيٌّ.

б) Далее убирают حَرفُ الْمُضَارِعِ, которой в данном случае является ت. Прочитать при этом образованное слово невозможно.

в) И, наконец, добавляют в начало هَمْزَةُ الْوَصْلِ и ставят под ним *кясру*.[5]

Данный процесс для второго лица (أَمْرٌ حَاضِرٌ مَعْرُوْفٌ) продемонстрирован ниже в таблице (слева направо):

Изначальный *сыгат* второго лица فِعْلٌ مُضَارِعٌ	1) Поставьте *сыгат* в *джазм*	2) Удалите *харф-уль-мудари*	3) Добавьте *хамзат-уль-васль* в начало
تَفْعَلُ	تَفْعَلْ	فْعَلْ	اِفْعَلْ
تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَا	فْعَلَا	اِفْعَلَا
تَفْعَلُوْنَ	تَفْعَلُوْا	فْعَلُوْا	اِفْعَلُوْا
تَفْعَلِيْنَ	تَفْعَلِيْ	فْعَلِيْ	اِفْعَلِيْ
تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَا	فْعَلَا	اِفْعَلَا
تَفْعَلْنَ	تَفْعَلْنَ	فْعَلْنَ	اِفْعَلْنَ

С помощью данной процедуры мы получаем следующие *сыгаты* для веления в активном залоге, которые следует заучить:

[5] *Хамзат-уль-васль* появляется в начале слова. Она не произносится, если перед словом с *хамзат-уль-васль* имеется еще одно слово. Проставление *кясры* является лишь правилом по умолчанию. Подробнее об этом – далее в этом уроке.

Лицо	Род	Число	Рус.	Араб.
Второе (حَاضِرٌ)	Мужской (مُذَكَّرٌ)	ед.	Делай!	اِفْعَلْ
		дв.	Делайте!	اِفْعَلَا
		мн.	Делайте!	اِفْعَلُوْا
	Женский (مُؤَنَّثٌ)	ед.	Делай!	اِفْعَلِيْ
		дв.	Делайте!	اِفْعَلَا
		мн.	Делайте!	اِفْعَلْنَ

Запишем вид этой таблицы на арабском:

اَلْأَمْرُ الحَاضِرُ اَلْمَعْرُوْفُ	
اِسْمُ الصِّيْغَةِ	اَلصِّيْغَةُ
وَاحِدٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ	اِفْعَلْ
تَثْنِيَةٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ	اِفْعَلَا
جَمْعٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ	اِفْعَلُوْا
وَاحِدٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ	اِفْعَلِيْ
تَثْنِيَةٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ	اِفْعَلَا
جَمْعٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ	اِفْعَلْنَ

Примеры

1) Из تَفْتَحُ (ты открываешь, откроешь) получим اِفْتَحْ (открой).

2) Из تَجْلِسُ (ты сидишь, будешь сидеть) получим اِجْلِسْ (сиди).

3) Из تَسْمَعُ (ты слышишь, услышишь) получим اِسْمَعْ (слушай).

4) Из تَضْرِبُ (ты бьешь, будешь бить) получим اِضْرِبْ (бей).

5) Из تَذْهَبُ (ты идешь, пойдешь) получим اِذْهَبْ (иди).

Образование نَهْيٌ для второго лица

Как и أَمْرٌ, نَهْيٌ любого глагола тоже образуется из соответствующего فِعْلٌ مُضَارِعٌ. На этом уроке мы изучим способ образования نَهْيٌ для второго лица. Частично способ совпадает с указанным выше методом для أَمْرٌ, но есть и различия. Процедура состоит из следующих шагов:

а) Как и в случае с أَمْرٌ, нужно сначала поставить فِعْلٌ مُضَارِعٌ в *джазм*. То есть если *сыгат* заканчивается на *дамму*, то *дамму* меняют на *сукун*. Если же *сыгат* заканчиваются на *нун*, то отбрасывают *нун*. Как и прежде, исключением является صِيْغَةٌ جَمْعٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ формы جَمْعٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ. Кроме того, в случае с جَمْعٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ после отбрасывания *нун* в конце добавляют *алиф*.

2) Теперь вместо удаления حَرْفُ الْمُضَارِعِ мы просто ставим لَا перед ним. Данное لَا является حَرْفُ النَّهْيِ и называется لَا النَّاهِيَةُ.

Данный процесс для второго лица (نَهْيٌ حَاضِرٌ مَعْرُوْفٌ) продемонстрирован ниже в таблице (слева направо):

Изначальный *сыгат* второго лица فِعْلٌ مُضَارِعٌ	1) Поставьте *сыгат* в *джазм*	2) Добавьте в начало *ля ан-нахия*
تَفْعَلُ	تَفْعَلْ	لَا تَفْعَلْ
تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَا	لَا تَفْعَلَا
تَفْعَلُوْنَ	تَفْعَلُوْا	لَا تَفْعَلُوْا
تَفْعَلِيْنَ	تَفْعَلِيْ	لَا تَفْعَلِيْ
تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَا	لَا تَفْعَلَا
تَفْعَلْنَ	تَفْعَلْنَ	لَا تَفْعَلْنَ

Запишем вид этой таблицы на арабском:

اِسْمُ الصِّيْغَةِ	اَلصِّيْغَةُ
وَاحِدٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ	لَا تَفْعَلْ
تَثْنِيَةٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ	لَا تَفْعَلَا
جَمْعٌ مُذَكَّرٌ حَاضِرٌ	لَا تَفْعَلُوْا
وَاحِدٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ	لَا تَفْعَلِيْ
تَثْنِيَةٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ	لَا تَفْعَلَا
جَمْعٌ مُؤَنَّثٌ حَاضِرٌ	لَا تَفْعَلْنَ

Примеры

1) Из تَفْتَحُ (ты открываешь, откроешь) получим لَا تَفْتَحْ (не открывай).

2) Из تَجْلِسُ (ты сидишь, будешь сидеть) получим لَا تَجْلِسْ (не сиди).

3) Из تَسْمَعُ (ты слышишь, услышишь) получим لَا تَسْمَعْ (не слушай).

4) Из تَضْرِبُ (ты бьешь, будешь бить) получим لَا تَضْرِبْ (не бей).

5) Из تَذْهَبُ (ты идешь, пойдешь) получим لَا تَذْهَبْ (не иди).

Огласовки для أَمْرٌ и نَهْيٌ

Мы видим, что أَمْرٌ зачастую представлен по образцу اِفْعَلْ (например, اِسْمَعْ). Но так бывает не всегда: иногда применяется образец اُفْعُلْ (например, اُنْصُرْ), а иногда – اِفْعِلْ (например, اِضْرِبْ). Причина в том, что образец огласовок для أَمْرٌ и نَهْيٌ зависит от ع-буквы *сыгата* وَاحِدٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ глагола فِعْلٌ مُضَارِعٌ.

ع-буква у данного فِعْلٌ مُضَارِعٌ وَاحِدٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ управляет أَمْرٌ в двух аспектах, а نَهْيٌ – в одном:

1. От огласовки данной буквы зависит огласовка ع-буквы أَمْرٌ и نَهْيٌ. Огласовка должна в точности совпадать. То есть, если ع-буква فِعْلٌ مُضَارِعٌ وَاحِدٌ مُذَكَّرٌ غَائِبٌ имеет определенную огласовку

(*фатху*, *кясру* или *дамму*), то у ع-буквы أَمْرٌ и نَهْيٌ должна быть такая же огласовка. Например:

– ع-буква глагола يَسْمَعُ – это م, и огласовка у нее – *фатха*. Поэтому в формах أَمْرٌ и نَهْيٌ буква م тоже должна иметь *фатху*. Форма أَمْرٌ будет иметь вид اِسْمَعْ, а نَهْيٌ – لَا تَسْمَعْ.

– У буквы ر глагола يَضْرِبُ огласовка – *кясра*. Поэтому у данного глагола أَمْرٌ – اِضْرِبْ, а نَهْيٌ – لَا تَضْرِبْ.

– У буквы ص глагола يَنْصُرُ огласовка – *кясра*. Поэтому у данного глагола أَمْرٌ – أُنْصُرْ, а نَهْيٌ – لَا تَنْصُرْ.

2. ع-буква فِعْلٌ مُضَارِعٌ также управляет أَمْرٌ в отношении его *хамзат-уль-васль*. Эта *хамзат-уль-васль* принимает *кясру* или *дамму*. *Фатхой* она сопровождаться не может.

а) Если у ع-буквы فِعْلٌ مُضَارِعٌ стоит *дамма*, то у *хамзат-уль-васль* أَمْرٌ тоже будет *дамма*. Например, у يَنْصُرُ будет أُنْصُرْ, поскольку ص является ع-буквой فِعْلٌ مُضَارِعٌ и имеет *дамму*.

б) Если же у ع-буквы فِعْلٌ مُضَارِعٌ стоит *фатха* или *кясра*, то в обоих случаях у *хамзат-уль-васль* أَمْرٌ будет *кясра*. Например, у يَسْمَعُ будет اِسْمَعْ, а у يَضْرِبُ будет اِضْرِبْ.

Следует отметить, что у نَهْيٌ нет *хамзат-уль-васль*. У данной формы лишь огласовка ее ع-буквы зависит от ع-буквы فِعْلٌ مُضَارِعٌ.

Русский (для прошедшего времени)	**Арабский**	
	مَاضٍ	مُضَارِعٌ
он пошел	ذَهَبَ	يَذْهَبُ
он остановил (кого-то)	مَنَعَ	يَمْنَعُ
он начал	بَدَأَ	يَبْدَأُ
он открыл	فَتَحَ	يَفْتَحُ
он искал	بَحَثَ	يَبْحَثُ
он услышал	سَمِعَ	يَسْمَعُ
он смеялся	ضَحِكَ	يَضْحَكُ
он делал, он поступал	عَمِلَ	يَعْمَلُ
он узнал	عَلِمَ	يَعْلَمُ
он играл	لَعِبَ	يَلْعَبُ
он принял	قَبِلَ	يَقْبَلُ
он выпил	شَرِبَ	يَشْرَبُ
он сварил	طَبَخَ	يَطْبَخُ

он остерегался, был осторожен	حَذِرَ	يَحْذَرُ
он приблизился	قَرُبَ	يَقْرُبُ
он печалился	حَزِنَ	يَحْزَنُ
он насмехался	هَزَأَ	يَهْزَأُ
он делал	فَعَلَ	يَفْعَلُ
он читал	قَرَأَ	يَقْرَأُ
он вошел	دَخَلَ	يَدْخُلُ
он выпил	شَرِبَ	يَشْرَبُ

Русский	**Арабский**	
	Ед. ч.	**Мн. ч.**
к	إِلَى	
рынок	سُوْقٌ	
мечеть	مَسْجِدٌ	
напротив, наоборот, а, но	بَلْ	
сундук, ящик, коробка	صُنْدُوْقٌ	
для	لِ	
сам (2-е лицо)	نَفْسُكَ	أَنْفُسُكُمْ

много	كَثِيْرًا	
совет	نَصِيْحَةٌ	
мать	أُمٌّ	أُمَّهَاتٌ
с	مَعَ	
кукла	دُمْيَةٌ	
мяч	كُرَةٌ	
речь	كَلَامٌ	
зеркало	مِرْأَةٌ	
расческа	مِشْطٌ	
мясо	لَحْمٌ	
змея	حَيَّةٌ	حَيَّاتٌ
скорпион	عَقْرَبٌ	عَقَارِبُ
кошка	قِطَّةٌ	قِطَطٌ
на	عَلَى	
путь	صِرَاطٌ	
прямой	مُسْتَقِيْمٌ	

хороший	خَيْرٌ	
что	أَنَّ	
весь, каждый	كُلٌّ	
вещь	شَيْءٌ	
сильный, могущественный	قَدِيْرٌ	
заступничество	شَفَاعَةٌ	
село, селение	قَرْيَةٌ	قُرًى
друг	صَدِيْقٌ	
гостиница	فُنْدُقٌ	فَنَادِقُ
молоко	لَبَنٌ	
дверь	بَابٌ	
дом	بَيْتٌ	
директор, редактор	مُدِيْرٌ	
газета	جَرِيْدَةٌ	

Упражнение 1: переведите на русский

١) اِذْهَبْ ٢) لَا تَذْهَبْ

٣) لَا تَمْنَعُوْا ٤) لَا تَبْدَئِيْ

٥) اِفْتَحِيْ ٦) لَا تَبْحَثْنَ

٧) لَا تَسْمَعُوْا ٨) اِضْحَكُوْا

٩) اِعْمَلُوْا ١٠) اِسْمَعَا

١١) اِعْلَمَا ١٢) لَا تَلْعَبَا

Упражнение 2: переведите на арабский

1) Не идите (мн. ч., муж. р.) на рынок, а идите в мечеть.

2) Открой (муж. р.) коробку.

3) Работайте (дв. ч., муж. р.) для себя.

4) Не смейтесь (мн. ч., муж. р.) много.

5) Примите (мн. ч., жен. р.) совет ваших матерей.

6) Не играйте (мн. ч., муж. р.) с куклой, играйте (мн. ч., муж. р.) с мячом.

7) Слушай (муж. р.) речь Аллаха.

8) Не играй (жен. р.) с зеркалом и расческой, свари (жен. р.) мясо.

9) Остерегайтесь (мн. ч., жен. р.) змеи и скорпиона.

10) Не приближайтесь (дв. ч., жен. р.) к мячу, играйте (дв. ч., жен. р.) с этим котом.

Упражнение 3: переведите на русский

١) لَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ

٢) لَا تَهْزَءُوْا وَلَا تَضْحَكُوْا

٣) اِفْعَلُوْا الْخَيْرَ

٤) اِقْرَءِيْ وَلَا تَلْعَبِيْ

٥) اِعْلَمُوْا أَنَّ اللهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ

٦) اِقْبَلُوْا الشَّفَاعَةَ

٧) اُدْخُلُوْا هٰذِهِ الْقَرْيَةَ

٨) اِذْهَبُوْا مَعَ صَدِيْقِكُمْ إِلَى الْفُنْدُقِ وَاشْرَبُوْا اللَّبَنَ مَعَهُ

٩) اِفْتَحُوْا بَابَ الْبَيْتِ وَاذْهَبُوْا إِلٰى مُدِيْرِ الْجَرِيْدَةِ

Урок 10

اَلْوَاحِدُ، اَلتَّثْنِيَةُ، اَلْجَمْعُ

Единственное, двойственное и множественное число

На предыдущих уроках мы видели, что глагол может принимать единственное, двойственное и множественное число.[6] То же самое относится к существительным. Например, مُؤْمِنٌ означает «один верующий», مُؤْمِنَانِ – «двое верующих», а مُؤْمِنُوْنَ – «верующие (трое или более)». Ниже приводятся правила образования двойственного им множественного числа существительных.

Двойственное число (تَثْنِيَةٌ)

Образуется посредством проставления в конце формы единственного числа (وَاحِدٌ) одного из следующих сочетаний букв:

а) <u>для состояния رَفْعٌ</u>: буквы أَلِفٌ, которой предшествует *фатха* и за которой следует буква نُوْنٌ с *кясрой*, то есть подразумевается следующее сочетание: ـَانِ (например, رَجُلَانِ – «двое мужчин»);

б) <u>для состояний نَصْبٌ и جَرٌّ</u>: буквы يَاءٌ, которой предшествует *фатха* и за которой следует буква نُوْنٌ с *кясрой*, то есть следующего сочетания: ـَيْنِ (например, رَجُلَيْنِ – «двух мужчин»).

[6] Двойственное и множественное число глагола означает двойственность и множественность не самого действия (действие – одно), а действующих лиц.

Множественное число (جَمْعٌ)

Образуется посредством проставления в конце формы единственного числа (وَاحِدٌ) одного из следующих сочетаний букв[7]:

а) для состояния رَفْعٌ: буквы وَاوٌ, которой предшествует *дамма* и за которой следует буква نُوْنٌ с *фатхой*, то есть подразумевается следующее сочетание: ُوْنَ (например, مُسْلِمُوْنَ – «мусульмане»);

б) для состояний نَصْبٌ и جَرٌّ: буквы يَاءٌ, которой предшествует *кясра* и за которой следует буква نُوْنٌ с *фатхой*, то есть сочетания ِيْنَ (например, مُسْلِمِيْنَ – «мусульман»).

Приведем таблицу, в которой показано склонение слова مُسْلِمٌ:

	Ед. ч. (اَلْوَاحِدُ)	Дв. ч. (اَلتَّثْنِيَةُ)	Мн. ч. (اَلْجَمْعُ)
رَفْعٌ	مُسْلِمٌ	مُسْلِمَانِ	مُسْلِمُوْنَ
نَصْبٌ	مُسْلِمًا	مُسْلِمَيْنِ	مُسْلِمِيْنَ
جَرٌّ	مُسْلِمٍ	مُسْلِمَيْنِ	مُسْلِمِيْنَ

Примеры

1) Двое мужчин пошли на рынок.

[7] Образование этой формы может протекать и иначе. Подробнее об этом см. в дальнейших учебниках.

ذَهَبَ رَجُلَانِ إِلَى السُّوْقِ

2) Ученые проповедовали в мечети.

خَطَبَ الْعَالِمُوْنَ فِي الْمَسْجِدِ

3) Халид помог двум обижаемым людям.

نَصَرَ خَالِدٌ مَظْلُوْمَيْنَ

4) Насыр ударил обидчиков.

ضَرَبَ نَصِيْرٌ اَلظَّالِمِيْنَ

5) Я писал двумя ручками.

كَتَبْتُ بِقَلَمَيْنِ

6) Пришел мужчина из числа верующих.

جَآءَ رَجُلٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِيْنَ

Примечание

Буква نُوْنٌ двойственного и множественного числа удаляется, если оказывается в конце *мудафа*. Например:

1) Две ручки Зейда:

قَلَمَا زَيْدٍ

Изначально словосочетание имело вид قَلَمَانِ زَيْدٍ, но буква نُوْنٌ была отброшена, поскольку оказалась в конце *мудафа*.

2) Два коня мужчины:

فَرَسَا رَجُلٍ

Изначально словосочетание имело вид فَرَسَانِ رَجُلٍ, но буква نُوْنٌ была отброшена, поскольку оказалась в конце *мудафа*.

3) Мусульмане Египта:

مُسْلِمُوْ مِصْرَ

Изначально словосочетание имело вид مُسْلِمُوْنَ مِصْرَ, но буква نُوْنٌ была отброшена, поскольку оказалась в конце *мудафа*.

4) Искатели знания:

طَالِبُوْا عِلْمٍ

Изначально словосочетание имело вид طَالِبُوْنَ عِلْمٍ, но буква نُوْنٌ была отброшена, поскольку оказалась в конце *мудафа*.

Русский (для прошедшего времени)	**Арабский**	
	مَاضٍ	مُضَارِعٌ
он велел, приказал	أَمَرَ	يَأْمُرُ
он написал	كَتَبَ	يَكْتُبُ

он съел	أَكَلَ	يَأْكُلُ
он срезал	قَطَعَ	يَقْطَعُ
он ударил	ضَرَبَ	يَضْرِبُ
он взял	أَخَذَ	يَأْخُذُ
он учился	دَرَسَ	يَدْرُسُ
он сварил, он готовил, он испек	طَبَخَ	يَطْبَخُ
он читал	قَرَأَ	يَقْرَأُ
он наполнил	مَلَأَ	يَمْلَأُ
он арестовал, заключил	حَبَسَ	يَحْبِسُ
он простил	غَفَرَ	يَغْفِرُ

Русский	**Арабский**	
	Ед. ч.	**Мн. ч.**
проповедник	وَاعِظٌ	وَاعِظُوْنَ
книга	كِتَابٌ	كُتُبٌ
верующий	مُؤْمِنٌ	مُؤْمِنُوْنَ
хлеб	خُبْزٌ	أَخْبَازٌ
дерево	شَجَرَةٌ	

мальчик	وَلَدٌ	
зонт	مِظَلَّةٌ	
год	سَنَةٌ، عَامٌ	سِنُوْنَ، أَعْوَامٌ
поклоняющийся	عَابِدٌ	عُبَّادٌ
рыба	سَمَكَةٌ	
тетрадь	كُرَّاسَةٌ	
дом	بَيْتٌ	
служанка	خَادِمَةٌ	
кувшин	جَرَّةٌ	
дядя (брат матери)	خَالٌ	
вор	سَارِقٌ	سَارِقُوْنَ
тюрьма	سِجْنٌ	
верное руководство	هُدًى	
богобоязненный	مُتَّقٍ (اَلْمُتَّقِيْ)	مُتَّقُوْنَ (اَلْمُتَّقُوْنَ)
успешный	مُفْلِحٌ	مُفْلِحُوْنَ
испорченный	مُفْسِدٌ	مُفْسِدُوْنَ

мы	نَحْنُ	
миротворец	مُصْلِحٌ	مُصْلِحُوْنَ
притеснитель, обидчик	ظَالِمٌ	ظَالِمُوْنَ
мучение, наказание	عَذَابٌ	
мучительный	أَلِيْمٌ	
неверующий	كَافِرٌ	كَافِرُوْنَ
унизительный	مُهِيْنٌ	
с	مَعَ	
терпеливый	صَابِرٌ	صَابِرُوْنَ
вся хвала	اَلْحَمْدُ	
Господь	رَبٌّ	
мир	عَالَمٌ	عَالَمُوْنَ
благословение, милость (Всевышнего Аллаха)	صَلٰوةٌ	
мир	سَلَامٌ	
на	عَلٰى	
господин	سَيِّدٌ	

посланник	مُرْسَلٌ	مُرْسَلُوْنَ
печать, кольцо	خَاتَمٌ	خَوَاتِمُ
пророк	نَبِيٌّ	نَبِيُّوْنَ
семейство	أُلٌ	
сподвижник	صَاحِبٌ	أَصْحَابٌ
весь	أَجْمَعُ	أَجْمَعُوْنَ

Упражнение 1: переведите на арабский

1) Я велел проповедникам.

2) Они (мн. ч., муж. р.) написали книгу для верующих.

3) Они (мн. ч., жен. р.) съели хлеб.

4) Вы (мн. ч., муж. р.) срезали дерево.

5) Она ударила двух мальчиков, и она взяла зонты.

6) Вы (мн. ч., жен. р.) будете учиться два года.

7) Ты (жен. р.) будешь готовить для поклоняющихся.

8) Ты съел рыбу, но я съел две рыбы.

9) Она исписала две тетради, и вы (мн. ч., муж. р.) прочитали две книги

10) Домашняя служанка испекла хлеб, и она наполнила два кувшина.

11) Дядя (брат матери) Ха́лида заключил воров в тюрьму.

Упражнение 2: переведите на русский

١) اَلْقُرْآنُ هُدًى لِلْمُتَّقِيْنَ

٢) اَلْمُؤْمِنُوْنَ مُفْلِحُوْنَ

٣) قَالَ الْمُفْسِدُوْنَ: نَحْنُ مُصْلِحُوْنَ

٤) لِلظّٰلِمِيْنَ عَذَابٌ أَلِيْمٌ

٥) لِلْكَافِرِيْنَ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ

٦) اَللّٰهُ مَعَ الصَّابِرِيْنَ

٧) اَللّٰهُ يَغْفِرُ لِلْمُؤْمِنِيْنَ

٨) اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ

٩) اَلصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلٰى سَيِّدِ الْمُرْسَلِيْنَ خَاتَمِ النَّبِيِّيْنَ مُحَمَّدٍ وَّعَلٰى أٰلِهِ وَأَصْحَابِهِ أَجْمَعِيْنَ